

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

20 MARS 2000

Projet de loi portant assentiment à l'Accord international de 1993 sur le cacao, et aux Annexes, faits à Genève le 16 juillet 1993

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	8
Accord international de 1993 sur le cacao	10
Avant-projet de loi	43
Avis du Conseil d'État	44

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1999-2000

20 MAART 2000

Wetsontwerp houdende instemming met de Internationale Cacao-Overeenkomst van 1993, en met de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 16 juli 1993

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	8
Internationale Cacao-Overeenkomst van 1993	10
Voorontwerp van wet	43
Advies van de Raad van State	44

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement a l'honneur de présenter à l'approbation du Parlement fédéral le texte de l'Accord international de 1993 sur le Cacao.

1. Aperçu historique

Convoquée à Genève par le Secrétariat de la CNUCED à partir du 21 avril 1992, la Conférence des Nations-Unies sur le Cacao a adopté le 16 juillet 1993, au terme de 5 sessions, le texte du 5ème Accord international sur le Cacao.

Ce nouvel Accord, qui est entré en vigueur le 22 février 1994, diffère très sensiblement des précédents, lesquels visaient à stabiliser les prix internationaux du cacao par le truchement de mécanismes économiques, principalement constitués par un stock régulateur.

Toutefois le dysfonctionnement de ces mécanismes, qui par l'espoir d'un prix garanti avaient en fait favorisé la surproduction, s'était progressivement aggravé notamment sous l'empire de l'Accord de 1986, quatrième du genre, entré en vigueur le 20 janvier 1987, avec déclaration d'application provisoire par la Belgique le 16 janvier 1987.

L'évolution ultérieure funeste de cet Accord (dont les clauses économiques ont dû être suspendues en mars 1990, après une chute continue des prix, ayant causé l'engorgement et la paralysie du stock régulateur) dans la foulée de la faillite, en 1985, du Conseil international de l'Étain (qui gérait également un stock régulateur) avait par la suite empêché le Gouvernement de proposer l'Accord de 1986 à l'approbation du Parlement.

D'autre part la dénonciation de la déclaration d'application provisoire précitée avait également été rendue impossible, en raison de la solidarité européenne existant dans ce type d'accord et d'autre part en raison de la nécessité d'éviter une réalisation ruineuse des avoirs de la Belgique dans le stock régulateur, hérité de l'Accord antérieur (de 1980).

Le nouvel Accord, comme expliqué plus loin, ne suscite plus ces difficultés.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering heeft de eer het federale parlement de tekst van de Internationale Cacao-Overeenkomst van 1993 ter goedkeuring voor te leggen.

1. Beknopt overzicht

De Cacao-Conferentie van de Verenigde Naties, die door het secretariaat van de UNCTAD op 21 april 1992 te Genève was bijeengeroepen, hechthe op 16 juli 1993 haar goedkeuring aan de tekst van de 5de Internationale Cacao-Overeenkomst, waaraan vijf zittingen werden gewijd.

De nieuwe Overeenkomst die op 22 februari 1994 in werking trad, vertoont een groot aantal verschillen met de tekst van de vorige overeenkomsten. Deze overeenkomsten voorzagen in een aantal economische mechanismen zoals het aanleggen van een interventievoorraad die ten doel hadden de internationale cacao-prijzen op peil te houden.

Omdat door dergelijke ingrepen de illusie werd gewekt dat de cacao-prijs nu gewaarborgd was, ontstond er al vlug overproductie. Toen de Overeenkomst van 1986, de vierde soortgelijke overeenkomst, op 20 januari 1987 in werking trad en België in een verklaring instemde met de voorlopige toepassing ervan met ingang van 16 januari 1987, bleek pas duidelijk in welke mate de markt door voornoemde economische mechanismen was ontregeld.

De tekst van de Overeenkomst van 1986 werd door de regering zelfs niet aan het parlement ter goedkeuring voorgelegd, omdat na verloop van tijd bleek dat deze Overeenkomst lang niet de verhoopte uitwerking had (de in deze Overeenkomst vastgelegde economische bepalingen moesten in maart 1990 worden opgeschort, omdat de prijzen gestaag daalden en de interventievoorraad bijgevolg niet meer naar behoren kon functioneren) en omdat ze, mede na het falen in 1985 van de Internationale Tinraad (die eveneens een interventievoorraad beheerde) nog nauwelijks iets voorstelde.

De voornoemde voorlopige toepassingsverklaring kon evenwel niet meer worden opgezegd, enerzijds, omdat de Europese solidariteit bij dit soort overeenkomsten een grote rol speelt en, anderzijds, omdat te allen koste moest worden voorkomen dat België zwaar zou toeleggen op de liquidatie van het aandeel dat het sinds de Overeenkomst van 1986 in de interventievoorraad had.

De volgende toelichtingen zullen duidelijk maken hoe de nieuwe Overeenkomst dergelijke problemen wil vermijden.

2. Importance économique du cacao

La culture du cacao, par les recettes en devises qu'elle procure, prend une place importante dans l'économie de nombreux pays tropicaux. La culture du cacao est en effet une culture d'exportation, la transformation sur place et la consommation locale restant en général très faibles. À l'heure actuelle on peut estimer respectivement à 59%, 19,5% et 21,5% les parts de l'Afrique noire, de l'Asie et de l'Amérique latine dans la production mondiale, qui est estimée à 2,4 millions de tonnes pour l'année cacaoyère 1994/1995.

Du point de vue de la consommation, l'Union européenne représente globalement le plus gros marché, avec une part estimée d'environ 920 000 tonnes. Malgré la conjoncture difficile, l'industrie chocolatière représente un segment dynamique de l'économie belge, avec une croissance estimée à 5 % entre 1993/94 et 1994/95 et des importations (en équivalent (fèves) estimées à environ 145 000 tonnes

En remarquant que la part des pays d'Afrique noire — qui sont des pays ACP — est prépondérante dans la production, et que l'U.E. représente le plus grand bloc consommateur, on comprend que les problèmes de l'économie cacaoyère mondiale s'inscrivent aussi dans un contexte U.E.-ACP.

3. Participation au nouvel accord

Au total et malgré l'absence des États-Unis, les pays membres faisant partie du groupe des importateurs représentent plus de 60% de la consommation mondiale. (La Belgique avec la plupart de ses partenaires de l'Union européenne, a signé l'Accord et en a notifié application provisoire le 16 février 1994).

Malgré l'absence de l'Indonésie, le groupe des membres exportateurs représente environ 87% de la production. Le premier d'entre eux est la Côte d'Ivoire qui alimente à elle seule plus du tiers du marché mondial.

La non participation à l'Accord des États-Unis, de l'Indonésie et de quelques pays moins importants renforce encore le poids relatif des ACP et de l'U.E. au sein de celui-ci.

4. Objectifs de l'accord

L'article 1 de l'Accord adopte comme finalités de :

a) Promouvoir le développement et le renforcement de la coopération dans tous les secteurs de l'économie cacaoyère mondiale;

2. Het economische belang van cacao

Omwille van de deviezeninkomsten neemt de cacaocultuur in talrijke tropische landen een belangrijke plaats in het economische leven. De cacaocultuur is immers vooral gericht op de uitvoer. De verwerking en de consumptie ter plaatse stellen weinig voor. Het marktaandeel van Zwart Afrika, Azië en Zuid-Amerika bedraagt momenteel respectievelijk 59%, 19,5% en 21,5% van de wereldproduktie, die voor het cacaoyaar 1994/1995 op 2,4 miljoen ton wordt geraamd.

Wat de consumptie betreft, is de Europese Unie met een afname die op 920 000 ton wordt geraamd, over het geheel genomen de grootste afzetmarkt. Ondanks deconjuncturele situatie blijft de chocolade-industrie het in het Belgische bedrijfsleven goed doen. Tussen 1993/1994 en 1994/1995 bedroeg de groei in dit marktsegment ongeveer 5% en steeg de invoer (in bonen uitgedrukt equivalent) met zowat 145 000 ton.

Als men bedenkt dat de landen van Zwart Afrika, m.a.w. de ACP-landen, het grootste deel van de productie voor hun rekening nemen en dat de EU de belangrijkste afnemer is, ligt het voor de hand dat de problematiek betreffende de wereld-cacao-economieverhouding zich ook op het niveau van de EU-ACP afspeelt.

3. Deelneming aan de nieuwe Overeenkomst

Hoewel de Verenigde Staten geen deel uitmaken van de groep importeerende landen, vertegenwoordigen de lidstaten die ook tot deze groep behoren toch nog meer dan 60% van de wereldconsumptie. (Zoals de meeste lidstaten van de Europese Unie, heeft ook België de Overeenkomst ondertekend en kennis gegeven van de voorlopige toepassing ervan met ingang van 16 februari 1994).

Ofschoon Indonesië geen deel uitmaakt van de groep exporterende landen, neemt deze groep lidstaten toch nog 87% van de productie voor zijn rekening. Koploper is Ivoorkust, dat met zijn productie meer dan één derde van de wereldmarkt voorziet.

Het feit dat de Verenigde Staten en Indonesië net zoals een aantal minder belangrijke landen, de Overeenkomst niet hebben ondertekend, betekent dat handelsblokken zoals de ACP-landen en de EU verhoudingsgewijs nog meer gewicht in de schaal leggen.

4. Doelstellingen van de Overeenkomst

Artikel 1 bevat volgende doelstellingen:

a) het bevorderen van de ontwikkeling en de versterking van de internationale samenwerking in alle sectoren van de wereld-cacao-economie;

b) Contribuer à la stabilisation du marché mondial du cacao dans l'intérêt de tous les Membres, en cherchant en particulier :

i) à favoriser le développement équilibré de l'économie cacaoyère mondiale en visant à faciliter les ajustements nécessaires de la production et à promouvoir la consommation de façon à assurer un équilibre à moyen et à long terme entre l'offre et la demande;

ii) à assurer un approvisionnement suffisant à des prix raisonnables, équitables pour les producteurs et pour les consommateurs;

c) Faciliter l'expansion du commerce international du cacao;

d) Promouvoir la transparence du fonctionnement de l'économie cacaoyère mondiale grâce au rassemblement, à l'analyse et à la diffusion de statistiques pertinentes et à l'exécution d'études appropriées;

e) Promouvoir la recherche-développement scientifique dans le domaine du cacao;

f) Fournir un cadre approprié pour la discussion de toutes les questions relatives à l'économie cacaoyère mondiale;

5. Analyse des dispositions centrales de l'Accord

L'Accord de 1993 diffère entièrement des accords précédents en ce qu'il ne comporte plus aucun mécanisme prétendant réglementer les prix à l'intérieur d'une fourchette. Le stock régulateur de l'Accord de 1986 (mis en liquidation progressive dans un contexte de marché devenu moins défavorable) ne fait plus partie du nouvel Accord.

Ce dernier garde toutefois comme objectif central (article 1, b) la stabilisation du marché mondial en facilitant «les ajustements nécessaires de la production» (trop longtemps excédentaire) ainsi que par l'encouragement à la consommation.

Par cet objectif, ainsi que par l'objectif 1, d) relatif à la transparence du fonctionnement de l'économie cacaoyère — qui favorise également un meilleur équilibre du marché — l'Accord garde donc une finalité économique.

A cette fin, il instaure, en son chapitre VII, deux Comités où les pays membres coordonnent leurs efforts pour encourager le développement équilibré de la production et de la consommation.

Au Comité de la production (art. 29) il revient en particulier de résoudre le problème de la «surproduction structurelle» qui, on l'a vu, a provo-

b) het bijdragen aan stabilisatie van de wereld-cacao-markt in het belang van alle leden door in het bijzonder te streven naar :

i) het bewerkstellingen van de evenwichtige ontwikkeling van de wereld-cacao-economie door te streven naar vergemakkelijking van de nodige aanpassingen in de productie en naar bevordering van de consumptie, ten einde op middellange en lange termijn evenwicht tussen vraag en aanbod te verzekeren;

ii) het verzekeren van voldoende aanvoer tegen redelijke prijzen, billijk voor zowel de producenten als de consumenten;

c) het vergemakkelijken van de uitbreiding van de internationale handel in cacao;

d) het bevorderen van de doorzichtigheid van het functioneren van de wereld-cacao-economie door het verzamelen, analyseren en verspreiden van relevante statistieken en het verrichten van passende studies;

e) het bevorderen van wetenschappelijk onderzoek en ontwikkeling op het gebied van cacao;

f) het voorzien in een passend forum voor het bespreken van alle zaken verband houdende met de wereld-cacao-economie.

5. Analyse van de voornaamste bepalingen van de Overeenkomst

De Overeenkomst van 1993 wijkt op vele punten af van de vorige overeenkomsten. Er is nergens nog sprake van reguleringsmechanismen om de prijzen binnen bepaalde marges te houden. De bij de Overeenkomst van 1986 vastgelegde interventievoorraad (die met het verbeteren van de marktomstandigheden geleidelijk werd afgebouwd) wordt in de nieuwe Overeenkomst niet meer ter sprake gebracht.

Toch streeft ook deze Overeenkomst naar de stabilisatie van de wereld-cacaomarkt (artikel 1, b) onder meer, door «de nodige aanpassingen in de productie» (die lange tijd groter was dan de vraag) te vergemakkelijken en door de consumptie te bevorderen.

Zowel dit streven als de in artikel 1, d verwoorde doelstelling betreffende de doorzichtigheid van het functioneren van de wereld-cacao-economie — die een beter evenwicht tussen vraag en aanbod bewerkstelt — wijzen erop dat ook deze Overeenkomst op economische gronden berust.

Om deze doelstellingen te bereiken, voorziet hoofdstuk VII van de Overeenkomst in de oprichting van twee Commissies waarin de leden hun inspanningen kunnen bundelen om een evenwichtige ontwikkeling van productie en consumptie aan te moedigen.

De Productiecommissie (art. 29) houdt zich voornamelijk bezig met het probleem van de «structurele overproductie» die, zoals reeds gezegd, jarenlang aan

qué l'effondrement du marché pendant de nombreuses années. Au sein de ce Comité les producteurs ont une responsabilité particulière, celle d'élaborer un plan de gestion de la production mondiale, en coordonnant leurs politiques de production.

Au Comité de la consommation (art. 32) revient d'examiner les tendances et les perspectives de la consommation de cacao et de déterminer les obstacles à l'accroissement de celui-ci. Il est prévu que les membres consommateurs, spécialement, s'efforcent d'éliminer ou de réduire sensiblement tous les obstacles internes à cet accroissement.

Le chapitre IX (art. 38 à 41) détaille plus particulièrement les moyens par lesquels l'Accord facilite la transparence de l'économie cacaoyère (information, études, recherche).

6. Durée de l'Accord et fonctionnement de l'Organisation internationale du cacao.

L'Accord (art. 61) est conclu en principe pour 5 ans à dater de son entrée en vigueur. Il peut être prorogé pour deux périodes n'excédant pas deux ans chacune.

L'Accord (art. 5) maintient aussi l'Organisation internationale du Cacao, créée en 1972; le reste du chapitre IV règle le fonctionnement de l'Organisation, qui est assuré par deux organes principaux :

— Le conseil qui est l'autorité suprême, et où les décisions sont en général prises à la majorité simple répartie c. à d. à la majorité simple dans les groupes des pays exportateurs et importateurs, respectivement;

— Le Comité exécutif, qui soumet ses décisions au Conseil (notamment quant à la gestion ordinaire de l'Organisation) et a une composition plus restreinte.

Sous l'égide du Comité exécutif et du Conseil fonctionnent d'autres organes plus particuliers tels que les Comités de la Production, de la Consommation ou des Finances.

Par ailleurs, à la tête de l'Administration de l'Organisation se trouve un Directeur exécutif, responsable devant le Conseil.

7. Obligations, financières ou autres pour la Belgique

Dans le contexte expliqué ci-dessus, les obligations de la Belgique sont limitées, financièrement, à la

de instorting van de cacaomarkt ten grondslag lag. De exporterende landen hebben binnen deze Commissie een bijzondere verantwoordelijkheid. Hun taak bestaat erin een beheerprogramma voor de mondiale productie uit te werken en hun productiebeleid op elkaar af te stemmen.

De Consumptiecommissie (art. 32) heeft de taak tendensen en vooruitzichten betreffende de cacaocomsumptie te bestuderen en belemmeringen voor de toename van de cacaocomsumptie vast te stellen. Daarbij wordt de importerende landen in het bijzonder aanbevolen de binnenlandse belemmeringen voor de toename van de cacaocomsumptie weg te werken dan wel aanzienlijk te verminderen.

Hoofdstuk IX (art. 38 tot 41) bevat een gedetailleerde opsomming van de middelen aan de hand waarvan de Overeenkomst de doorzichtigheid van de cacao-economie wil bevorderen (informatie, studies, onderzoek).

6. Looptijd van de Overeenkomst en werking van de Internationale Cacao-Organisatie

De Overeenkomst (art. 61) wordt in beginsel voor 5 jaar gesloten, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding ervan. Ze kan tot tweemaal toe worden verlengd met een periode van maximum twee jaar.

Krachtens de Overeenkomst (art. 5) blijft de in 1972 opgerichte Internationale Cacao-Organisatie bestaan. Verder besteedt hoofdstuk IV nog aandacht aan de werking van de Organisatie en aan de twee voornaamste organen door wie de werkzaamheden van de Organisatie worden verricht:

— de Raad die de hoogste autoriteit is en waar de besluiten met verdeelde enkelvoudige meerderheid worden genomen, m.a.w. een enkelvoudige meerderheid verdeeld over de exporterende en de importende landen;

— de Uitvoerende Commissie die haar beslissingen aan de Raad voorlegt (met name die welke te maken hebben met het gewone beheer van de Organisatie) en een beperkt aantal leden heeft.

Andere, meer specifieke, organen zoals de Productiecommissie, de Consumptiecommissie en de Financiële Commissie staan onder het toezicht van de Uitvoerende Commissie en de Raad.

De Organisatie wordt daarenboven bestuurd door een Uitvoerend Directeur die aan de Raad verantwoording is verschuldigd.

7. Belgische verplichtingen van financiële of andere aard

In het kader van de voorgaande toelichtingen, houdt de financiële verplichting van België een bij-

contribution au budget administratif de l'Organisation (art. 23 à 25).

Celle-ci est de l'ordre de 2,4 millions de francs par an (45 310 GBP pour l'année budgétaire 1995/1996).

D'autres obligations de nature non financière mais administratives, sont mises à charge des États membres en vue d'assurer l'objectif précité de transparence. Il s'agit de la fourniture de renseignements d'ordre économique et statistique visés aux articles 30, 36 et 38.

L'Accord ne comporte pas d'autres obligations pour la Belgique, exception faite de l'engagement général, précité, de favoriser la consommation. Les obligations mentionnées ci-dessus relèvent exclusivement de la responsabilité fédérale.

8. Conclusion

L'Accord international sur le cacao de 1993, par l'abandon de mécanismes économiques coûteux et qui finalement ont plutôt contribué au déséquilibre du marché, permet à la Belgique de surmonter les difficultés éprouvées vis-à-vis de la ratification de l'Accord précédent.

Ce nouvel Accord, de surcroît, prévoit pour la première fois et dans un contexte de marché, d'agir de manière concertée sur la cause principale et non plus sur les symptômes des crises structurelles qui ont frappé le marché international du cacao dans les dernières années.

Il consacre en effet la nécessité de mieux gérer les politiques de production — thèse longtemps défendue par la Belgique — en vue d'éviter la surproduction structurelle et par-là de rééquilibrer l'offre et la demande ainsi que leur corollaire, les prix. Il est à noter que la gestion de la production ne concernerait pas uniquement les situations de surproduction. L'encouragement à la consommation, volet secondaire de cette approche, doit contribuer à cet assainissement, au profit des pays en développement producteurs mais aussi des pays consommateurs qui, comme la Belgique, ont un intérêt à un approvisionnement régulier et de qualité.

Le Gouvernement est aussi d'avis que par un équilibre meilleur du marché l'Accord peut, dans l'intérêt général, favoriser le maintien des prix moins instables que dans la décennie écoulée.

Lors de sa réunion du 24 juin 1998, la conférence interministérielle de politique étrangère a conclu au caractère exclusivement fédéral de l'accord.

drage aan de administratieve begroting van de Organisatie in (art. 23 tot 25).

Deze bedraagt 2,4 miljoen frank per jaar (45 310 GBP voor het begrotingsjaar 1995/1996).

Met het oog op de verwezenlijking van de doelstelling betreffende de doorzichtigheid, hebben de leden niet alleen financiële maar ook administratieve verplichtingen. Ze dienen de in de artikelen 30, 36 en 38 bedoelde economische en statistische gegevens te verstrekken.

Ten aanzien van België zijn er geen andere verplichtingen in de Overeenkomst vastgelegd, met uitzondering van de voor alle leden geldende verplichting de consumptie te bevorderen. Al deze verplichtingen vallen onder de exclusieve bevoegdheid van de federale overheid.

8. Conclusie

Nu de kostelijke economische mechanismen die veeleer hebben bijgedragen aan de verstoring van het marktevenwicht, uit de Internationale Cacao-Overeenkomst van 1993 geschrapt zijn, zal het België minder moeilijk vallen de Overeenkomst te bekrachtigen.

Daarenboven voorziet deze nieuwe Overeenkomst voor het eerst in de mogelijkheid de voornaamste oorzaak aan te pakken, met inachtneming van de marktomstandigheden. Tot hiertoe werd immers alleen aandacht besteed aan de symptomen van de structurele crisissen waardoor de internationale cacao-markt de laatste jaren getroffen werd.

Deze Overeenkomst stelt uitdrukkelijk dat een beter productiebeheer een eerste voorwaarde is — een standpunt dat België voorheen reeds verdedigde — om structurele overproductie te vermijden en het evenwicht tussen vraag en aanbod alsook het prijs-evenwicht te herstellen. Daarbij wezen vermeld dat het productiebeheer niet alleen belangrijk is ter voorkoming van overproductie. De in het tweede luik van de nieuwe benadering beoogde sanering, het bevorderen van de consumptie, wordt geacht niet alleen de producerende ontwikkelingslanden maar ook de consumtielanden, waaronder België, ten goede te komen. Zij hebben immers ook gebaat met een regelmatige bevoorrading die aan de kwaliteitsnormen beantwoordt.

De Regering is eveneens van mening dat iedereen belang heeft bij het streven naar een beter evenwicht op de cacao-markt, als vastgelegd in de Overeenkomst. Grote prijsschommelingen zoals in de voorbije tien jaar, zullen zodoende kunnen worden vermeden.

Op de vergadering van 24 juni 1998, heeft de interministeriële conferentie buitenlands beleid besloten dat de overeenkomst een uitsluitend federaal karakter heeft.

En conséquence il propose au Parlement fédéral d'approuver le texte de l'Accord international sur le Cacao de 1993.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre de l'Économie
et de la Recherche scientifique,*

Rudy DEMOTTE.

*Le secrétaire d'État au Commerce extérieur
adjoint au ministre des Affaires étrangères,*

Pierre CHEVALIER.

Zij vraagt het federale parlement dan ook de tekst van de Internationale Cacao-Overeenkomst van 1993 goed te keuren.

*De vice-eerste minister en
minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Economie
en Wetenschappelijk Onderzoek,*

Rudy DEMOTTE.

*De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Pierre CHEVALIER.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,
SALUT.*

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Économie et de Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Économie et Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord international de 1993 sur le cacao, et les Annexes, faits à Genève le 16 juillet 1993, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 22 février 1994.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Economie en van Onze staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Economie en Onze staatssecretaris voor Buitenlandse Handel zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Internationale Cacao-Overeenkomst van 1993, en de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 16 juli 1993, zullen volkomen gevold hebben.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 22 februari 1994.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Économie,

Rudy DEMOTTE.

Le secrétaire d'État au Commerce extérieur,

Pierre CHEVALIER.

Gegeven te Brussel, 12 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Economie,

Rudy DEMOTTE.

De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

Pierre CHEVALIER.

(VERTALING)

ACCORD INTERNATIONAL DE 1993 SUR LE CACAO

PREMIERE PARTIE

Objectifs et définitions

CHAPITRE I

Objectifs

Article 1

Objectifs

Les objectifs de l'Accord international de 1993 sur le cacao (dénommé ci-après le présent Accord), à la lumière de la résolution 93 (IV), du «nouveau partenariat pour le développement: l'Engagement de Carthagène» et des objectifs pertinents figurant dans «l'Esprit de Carthagène», adoptés par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, sont de:

- (a) Promouvoir le développement et le renforcement de la coopération dans tous les secteurs de l'économie cacaoyère mondiale;
- (b) Contribuer à la stabilisation du marché mondial du cacao dans l'intérêt de tous les Membres, en cherchant en particulier:
 - (i) à favoriser le développement équilibré de l'économie cacaoyère mondiale en visant à faciliter les ajustements nécessaires de la production et à promouvoir la consommation de façon à assurer un équilibre à moyen et à long terme entre l'offre et la demande;
 - (ii) à assurer un approvisionnement suffisant à des prix raisonnables, équitables pour les producteurs et pour les consommateurs;
- (c) Faciliter l'expansion du commerce international du cacao;
- (d) Promouvoir la transparence du fonctionnement de l'économie cacaoyère mondiale grâce au rassemblement, à l'analyse et à la diffusion de statistiques pertinentes et à l'exécution d'études appropriées;
- (e) Promouvoir la recherche-développement scientifique dans le domaine du cacao;
- (f) Fournir un cadre approprié pour la discussion de toutes les questions relatives à l'économie cacaoyère mondiale.

CHAPITRE II

Définitions

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme cacao désigne le cacao en fèves et les produits dérivés du cacao;

INTERNATIONALE CACAO-OVEREENKOMST VAN 1993

DEEL EEN

Doelstellingen en definities

HOOFDSTUK I

Doelstellingen

Artikel 1

Doelstellingen

De doelstellingen van de internationale Cacao-Overeenkomst van 1993 (hierna de Overeenkomst genoemd), waarbij is uitgegaan van VN-Resolutie 93(IV), van «Het nieuwe partnerschap voor de ontwikkeling: de Verbintenis van Cartagena» en van de door de Conferentie van de Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling aangenomen doelstellingen, die zijn vervat in het document «De geest van Cartagena», zijn:

- (a) De uitbreiding en versterking van de Internationale samenwerking in alle sectoren van de wereldcacaoeconomie;
- (b) De stabilisering van de wereldcacaemarkt in het belang van alle leden, met name door te streven naar:
 - (i) een evenwichtige ontwikkeling van de wereldcacaoeconomie door het vergemakkelijken van de nodige aanpassingen van de produktie en het bevorderen van het verbruik, ten einde op middellange en lange termijn een evenwicht tussen vraag en aanbod tot stand te brengen;
 - (ii) een voldoende aanvoer tegen redelijke prijzen die zowel voor de producent als de consument billijk zijn;
- (c) De uitbreiding van de Internationale cacaohandel;
- (d) Een grote doorzichtigheid van de functionering van de wereldcacaoeconomie door het verzamelen, analyseren en verspreiden van statistieken op dit gebied en het uitvoeren van passende studies;
- (e) Het stimuleren van wetenschappelijk onderzoek en ontwikkelingswerk in de cacaosector;
- (f) Het bieden van een passend forum voor de besprekking van alle aangelegenheden in verband met de wereldcacaoeconomie.

HOOFDSTUK II

Definities

Artikel 2

Definities

Voor de toepassing van de Overeenkomst wordt verstaan onder:

1. Cacao: cacaobonen en cacaoproducten;

2. L'expression produits dérivés du cacao désigne les produits fabriqués exclusivement à partir de cacao en fèves, tels que pâte/liqueur de cacao, beurre de cacao, poudre de cacao sans addition de sucre, pâte débeurée et amandes décortiquées, ainsi que tous autres produits contenant du cacao que le Conseil peut désigner au besoin;

3. L'expression année cacaoyer désigne la période de douze mois allant du 1^{er} octobre au 30 septembre inclus;

4. L'expression Partie contractante désigne un gouvernement, ou une organisation intergouvernementale visée à l'article 4 qui a accepté d'être lié par le présent Accord à titre provisoire ou définitif;

5. Le terme Conseil désigne le Conseil international du cacao mentionné à l'article 6;

6. L'expression prix quotidien désigne l'indicateur représentatif du prix international du cacao utilisé aux fins du présent Accord et calculé selon les dispositions de l'article 35;

7. L'expression entrée en vigueur désigne, sauf précision contraire, la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur, à titre soit provisoire, soit définitif;

8. L'expression pays exportateur ou Membre exportateur désigne respectivement un pays ou un Membre dont les exportations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les importations. Toutefois, un pays dont les importations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les exportations, mais dont la production dépasse les importations, peut, s'il le désire, être Membre exportateur;

9. L'expression exportations de cacao désigne tout cacao qui quitte le territoire douanier d'un pays quelconque, et l'expression importations de cacao désigne tout cacao qui entre dans le territoire douanier d'un pays quelconque, étant entendu qu'aux fins de ces définitions le territoire douanier, dans le cas d'un Membre qui comprend plus d'un territoire douanier, est réputé viser l'ensemble des territoires douaniers de ce Membre;

10. L'expression cacao fin («fine» ou «flavour») désigne le cacao produit dans les pays énumérés comme producteurs de cacao fin («fine» ou «flavour»), dans les proportions spécifiées par le Conseil, conformément aux dispositions de l'article 43;

11. L'expression pays importateur ou Membre importateur désigne respectivement un pays ou un Membre dont les importations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les exportations;

12. Le terme Membre désigne une Partie contractante selon la définition donnée ci-dessus;

13. Le terme Organisation désigne l'Organisation internationale du cacao mentionnée à l'article 5;

14. L'expression pays producteur désigne un pays qui produit du cacao en quantités importantes du point de vue commercial;

15. L'expression plan de gestion de la production désigne le plan prévu à l'article 29 en tant que moyen d'équilibrer la production mondiale et la consommation globale à moyen et à long terme;

16. L'expression programme de gestion de la production désigne toutes les mesures et activités engagées par un Membre exportateur pour atteindre les objectifs du plan de gestion de la production mentionné à l'article 29;

17. L'expression majorité répartie simple signifie la majorité des suffrages exprimés par les Membres exportateurs et la majorité des suffrages exprimés par les Membres importateurs, comptés séparément;

18. L'expression droits de tirage spéciaux (DTS) désigne les droits de tirage spéciaux du Fonds monétaire international;

2. Cacaoprodukten: uitsluitend van cacaobonen vervaardigde produkten zoals cacaomassa/extract, cacaoboter, cacaopoeder zonder toegevoegde suiker, cacaokoeken en cacaokernen alsmede alle andere cacao bevattende produkten die de Raad als zodanig aanwijst;

3. Cacaolaar: het tijdvak van 12 maanden van 1 oktober tot en met 30 september;

4. Overeenkomstsluitende partij: een regering of een intergouvernementele organisatie als bedoeld in artikel 4, die ermee heeft ingestemd voorlopig of definitief door de Overeenkomst te zijn gebonden;

5. Raad: de Internationale Cacaoraad genoemd in artikel 6;

6. Dagprijs: de representatieve Internationale richtprijs van cacao die voor de toepassing van de Overeenkomst wordt gehanteerd en overeenkomstig artikel 35 wordt berekend;

7. Inwerkingtreding: tenzij anders bepaald, de datum waarop de Overeenkomst hetzij voorlopig, hetzij definitief in werking treedt;

8. Exporterend land of exporterend lid: een land, respectievelijk een lid, waarvan de cacao-uitvoer, uitgedrukt in cacaobonen, de cacao-invoer overtreft. Een land waarvan de cacao-invoer, uitgedrukt in cacaobonen, de cacao-uitvoer overtreft maar dat meer produceert dan het invoert, kan evenwel desgewenst een exporterend lid zijn;

9. Uitvoer van cacao: elke hoeveelheid cacao die het douanegebied van een land verlaat; invoer van cacao: elke hoeveelheid cacao die het douanegebied van een land binnenkomt, met dien verstande dat voor de toepassing van deze definities het begrip «douanegebied» met betrekking tot een lid dat meer dan één douanegebied omvat, wordt geacht te verwijzen naar de gezamenlijke douanegebieden van dat lid;

10. Edelcacao: cacao geproduceerd in landen aangewezen als producenten van edelcacao ten behoeve van de door de Raad genoemde hoeveelheden, overeenkomstig artikel 43;

11. Importerend land of importerend lid: een land respectievelijk een lid waarvan de cacao-invoer, uitgedrukt in cacaobonen, de cacao-uitvoer overtreft;

12. Lid: een overeenkomstsluitende partij als hierboven omschreven;

13. Organisatie: de Internationale Cacao-Organisatie genoemd in artikel 5;

14. Producerend land: een land dat cacao in commercieel significantie hoeveelheden verbouwt;

15. Produktiebeheersplan: het plan dat in artikel 29 is vastgesteld als middel om de wereldproductie op middellange tot lange termijn in evenwicht met het wereldverbruik te houden;

16. Produktiebeheersprogramma: alle maatregelen en activiteiten van een exporterend lid ten einde de doelstellingen van het in artikel 29 genoemde produktiebeheersplan ten uitvoer te leggen;

17. Verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen: een meerderheid van de stemmen uitgebracht door de exporterende leden, en een meerderheid van de stemmen uitgebracht door de importerende leden, afzonderlijk geteld;

18. Bijzonder trekkingsrecht (BTR): het bijzonder trekkingsrecht van het Internationaal Monetair Fonds;

19. L'expression vote spécial signifie les deux tiers des suffrages exprimés par les Membres exportateurs et les deux tiers des suffrages exprimés par les Membres importateurs, comptés séparément, à condition qu'au moins cinq Membres exportateurs et une majorité de Membres importateurs soient présents;

20. Le terme tonne désigne une masse de 1 000 kilogrammes, soit 2 204,6 livres avoirdupois, et le terme livre désigne la livre avoirdupois, soit 453,597 grammes.

DEUXIEME PARTIE

Dispositions statutaires

CHAPITRE III

Membres

Article 3

Membres de l'Organisation

1. Chaque Partie contractante est Membre de l'Organisation.
2. Il est institué deux catégories de Membres de l'Organisation, à savoir:
 - a) Les Membres exportateurs;
 - b) Les Membres importateurs.
3. Un Membre peut changer de catégorie aux conditions que le Conseil peut établir.

Article 4

Participation d'organisations intergouvernementales

1. Toute référence dans le présent Accord à «un gouvernement» ou «des gouvernements» est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne et pour toute organisation intergouvernementale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification d'application à titre provisoire, ou de l'adhésion, est, dans le cas desdites organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification d'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, ces organisations intergouvernementales disposent d'un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuées à leurs Etats membres conformément à l'article 10. En pareil cas, les Etats membres de ces organisations intergouvernementales ne peuvent exercer leurs droits de vote individuels.

3. Lesdites organisations peuvent participer aux travaux du Comité exécutif sur des questions relevant de leur compétence.

19. Bijzondere stemming: twee derde van de stemmen uitgebracht door de exporterende leden, en twee derde van de stemmen uitgebracht door de importerende leden, afzonderlijk geteld, op voorwaarde dat ten minste vijf exporterende leden en een meerderheid van de importerende leden aanwezig zijn;

20. Ton: een massa van 1.000 kilogram of 2.204,6 pounds (één pound = 453,597 gram).

DEEL TWEE

Statuten

HOOFDSTUK III

Lidmaatschap

Artikel 3

Lidmaatschap van de Organisatie

1. Iedere overeenkomstsluitende partij is lid van de Organisatie.
2. De Organisatie bestaat uit twee categorieën leden:
 - (a) Exporterende leden, en
 - (b) Importerende leden.
3. Een lid kan van lidmaatscaphscategorie veranderen op de door de Raad vast te stellen voorwaarden.

Artikel 4

Lidmaatschap van intergouvernementele organisaties

1. Telkens wanneer er in de Overeenkomst sprake is van «een regering» of «regeringen», worden hiermee tevens bedoeld de Europese Economische Gemeenschap en iedere intergouvernementele organisatie die verantwoordelijkheden draagt ten aanzien van het onderhandelen over, het sluiten van en het toepassen van internationale overeenkomsten, in het bijzonder grondstof-overeenkomsten. Derhalve worden, telkens wanneer er in de Overeenkomst sprake is van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, van kennisgeving van voorlopige toepassing of van toetreding, met betrekking tot intergouvernementele organisaties hiermee tevens bedoeld de ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, de kennisgeving van voorlopige toepassing of de toetreding door dergelijke intergouvernementele organisaties.

2. Bij stemmingen over aangelegenheden die onder hun bevoegdheid vallen brengen deze organisaties een aantal stemmen uit dat gelijk is aan het totale aantal overeenkomstig artikel 10 aan hun lid-landen toe te kennen stemmen. In dergelijke gevallen oefenen de lid-landen van die intergouvernementele organisaties hun individueel stemrecht niet uit.

3. Deze organisaties kunnen voor aangelegenheden die onder hun bevoegdheid vallen deelnemen aan de besprekingen van de Uitvoerende Commissie.

CHAPITRE IV

Organisation et administration

Article 5

Création, siège et structure de l'Organisation internationale du cacao

1. L'Organisation internationale du cacao créée par l'Accord international de 1972 sur le cacao continue d'exister et elle assure la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et en contrôle l'application.

2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire:

- a) Du Conseil international du cacao et du Comité exécutif,
- b) Du Directeur exécutif et des autres membres du personnel.

3. Le siège de l'Organisation est à Londres, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

Article 6

Composition du Conseil international du cacao

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du cacao, qui se compose de tous les Membres de l'Organisation.

2. Chaque Membre est représenté au Conseil par un représentant et, s'il le désire, par un ou plusieurs suppléants. Chaque Membre peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

Article 7

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions expresses du présent Accord.

2. Le Conseil n'est pas habilité à contracter une quelconque obligation n'entrant pas dans le champ d'application du présent Accord, et ne peut être réputé y avoir été autorisé par les Membres; en particulier, il n'a pas qualité pour emprunter de l'argent. Dans l'exercice de sa faculté de contracter, le Conseil insère dans ses contrats les conditions de la présente disposition et de l'article 23 de façon à les porter à la connaissance des autres parties aux contrats; toutefois, si ces conditions ne sont pas insérées, le contrat n'est pas pour autant frappé de nullité et le Conseil n'est pas réputé avoir outrepassé les pouvoirs à lui conférés.

3. Le Conseil, par un vote spécial, adopte les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et compatibles avec celles-ci, notamment son propre règlement intérieur et celui de ses comités, le règlement financier et le règlement du personnel de l'Organisation. Le Conseil peut prévoir, dans son règlement intérieur, une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions particulières.

4. Le Conseil tient les registres nécessaires à l'exercice des fonctions que le présent Accord lui confère et tous autres registres qu'il juge appropriés.

HOOFDSTUK IV

Organisatie en bestuur

Artikel 5

Oprichting, zetel en structuur van de Internationale Cacao-Organisatie

1. De Internationale Cacao-Organisatie, die is opgericht bij de Internationale Cacao-Overeenkomst van 1972, blijft bestaan en is belast met de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst en het toezicht op de werking ervan.

2. De werkzaamheden van de organisatie worden verricht door:

- (a) De Internationale Cacaoraad en de Uitvoerende Commissie;
- (b) De Uitvoerend Directeur en het overige personeel.

3. De zetel van de Organisatie is gevestigd te Londen, tenzij de Raad bij bijzondere stemming anders besluit.

Artikel 6

Samenstelling van de Internationale Cacaoraad

1. De hoogste autoriteit van de Organisatie is de Internationale Cacaoraad, die bestaat uit alle leden van de Organisatie.

2. Ieder lid wordt in de Raad vertegenwoordigd door een vertegenwoordiger en indien het zulks wenst, door één of meer plaatsvervangers. Ieder lid kan eveneens één of meer adviseurs aan zijn vertegenwoordiger of plaatsvervangers toevoegen.

Artikel 7

Bevoegdheden en taken van de Raad

1. De Raad oefent alle bevoegdheden uit en vervult of zorgt voor het vervullen van alle taken die nodig zijn voor de uitvoering van de uitdrukkelijke bepalingen van de Overeenkomst.

2. De Raad heeft geen bevoegdheid om verplichtingen buiten het toepassingsgebied van de Overeenkomst aan te gaan en wordt niet geacht door de leden daartoe te zijn gemachtigd; in het bijzonder heeft hij geen bevoegdheid om geld te lenen. Bij de uitoefening van zijn bevoegdheid om contracten te sluiten neemt de Raad in zijn contracten deze bepalingen en die van artikel 23 zodanig op dat zij onder de aandacht komen van de andere partijen die contracten met de Raad aangaan; het niet-opnemen van die bepalingen maakt een dergelijk contract evenwel niet ongeldig, noch de Raad ten aanzien daarvan onbevoegd.

3. De Raad stelt bij bijzondere stemming de regels en voor-schriften vast die voor de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst nodig zijn en daarmee in overeenstemming zijn, met inbegrip van zijn eigen reglement van orde en de reglementen van zijn commissies, alsmede het financieel reglement en het personeelsstatuut van de Organisatie. De Raad kan in zijn reglement van orde een werkwijze vaststellen waarbij hij zonder bijeen te komen besluiten over bepaalde vraagstukken kan nemen.

4. De Raad houdt voor de uitvoering van de taken die hij op grond van de Overeenkomst dient te verrichten de nodige registers bij, alsmede alle andere door hem wenselijk geachte registers.

5. Le Conseil peut créer tous les groupes de travail nécessaires pour l'aider à s'acquitter de ses fonctions.

Article 8

Président et Vice-Présidents du Conseil

1. Le Conseil élit pour chaque année cacaoyère un président, ainsi qu'un premier et un deuxième vice-présidents, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Le Président et le premier Vice-Président sont tous deux élus parmi les représentants des Membres exportateurs ou parmi les représentants des Membres importateurs, et le deuxième Vice-Président parmi les représentants de l'autre catégorie. Il y a alternance, par année cacaoyère, entre les deux catégories.

3. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et des deux Vice-Présidents, ou en cas d'absence permanente d'un ou plusieurs d'entre eux, le Conseil peut élire, parmi les représentants des Membres exportateurs ou parmi les représentants des Membres importateurs, selon qu'il convient, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents suivant le cas.

4. Ni le Président, ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion du Conseil ne prend part au vote. Son suppléant peut exercer les droits de vote du Membre qu'il représente.

Article 9

Sessions du Conseil

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre de l'année cacaoyère.

2. Le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis :

- a) Soit par cinq Membres;
- b) Soit par un Membre ou plusieurs Membres détenant au moins 200 voix;
- c) Soit par le Comité exécutif;
- d) Soit par le Directeur exécutif, aux fins des articles 22 et 58.

3. Les sessions du Conseil sont annoncées au moins 30 jours civils à l'avance, sauf en cas d'urgence.

4. Les sessions se tiennent au siège de l'Organisation à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un Membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 10

Voix

1. Les Membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les Membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix; ces voix sont réparties à l'intérieur de chaque catégorie de Membres, c'est-à-dire celle des Membres exportateurs et celle des Membres importateurs, conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent article.

2. Pour chaque année cacaoyère, les voix des Membres exportateurs sont réparties comme suit: chaque Membre exportateur

5. De Raad kan alle werkgroepen opzetten die hij voor de uit-oefening van zijn taken noodzakelijk acht.

Artikel 8

Voorzitter en ondervoorzitter van de Raad

1. De Raad verkiest voor ieder cacaojaar een voorzitter en een eerste en tweede ondervoorzitter, die niet door de Organisatie worden bezoldigd.

2. Zowel de voorzitter als de eerste ondervoorzitter worden gekozen uit de vertegenwoordigers van de exporterende leden uit de vertegenwoordigers van de importende leden, en de tweede ondervoorzitter wordt gekozen uit de vertegenwoordigers van de andere categorie. Per cacaojaar wisselen beide categorieën elkaar af in deze functies.

3. Bij tijdelijke afwezigheid van zowel de voorzitter als de beide ondervoorzitters of bij blijvende afwezigheid van één of meer van hen, kan de Raad uit de vertegenwoordigers van de exporterende leden of uit de vertegenwoordigers van de importende leden nieuwe ambtsdragers kiezen die naar behoeftे tijdelijk of permanent worden aangesteld.

4. Nog de voorzitter noch één van de ambtsdragers die tijdens bijeenkomsten van de Raad als voorzitter optreden heeft stemrecht. Zijn plaatsvervanger mag het stemrecht uitoefenen van het lid dat hij vertegenwoordigt.

Artikel 9

Zittingen van de Raad

1. Als algemene regel houdt de Raad elk half cacaojaar een gewone zitting.

2. De Raad kan in bijzondere zitting bijeenkomen wanneer hij daartoe besluit of op verzoek van :

- a) Vijf leden;
- b) Een lid of leden met ten minste 200 stemmen;
- c) De Uitvoerende Commissie; of
- d) De Uitvoerend Directeur, voor de toepassing van de artikelen 22 en 58.

3. De zittingen worden ten minste 30 kalenderdagen van tevoren aangekondigd, behalve in spoedgevallen.

4. De zittingen worden gehouden in de zetel van de Organisatie, tenzij de Raad bij bijzondere stemming anders besluit. Indien de Raad op verzoek van een lid elders dan in de zetel van de Organisatie bijeenkomt, betaalt dat lid de daarvan verbonden extra kosten.

Artikel 10

Stemmen

1. De exporterende leden hebben samen 1 000 stemmen en de importende leden hebben samen 1 000 stemmen, die binnen hun respectieve ledencategorie, overeenkomstig de volgende leden van dit artikel zijn verdeeld.

2. Per cacaojaar worden de stemmen van de exporterende leden als volgt verdeeld: ieder exporterend lid heeft vijf basisstem-

détient cinq voix de base. Les voix restantes sont réparties entre tous les Membres exportateurs en proportion du volume moyen de leurs exportations de cacao pendant les trois années cacaoyères précédentes pour lesquelles des données ont été publiées par l'Organisation dans le dernier numéro du Bulletin trimestriel de statistiques du cacao. A cette fin, les exportations sont calculées en ajoutant aux exportations nettes de cacao en fèves les exportations nettes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent fèves au moyen des coefficients de conversion indiqués à l'article 37.

3. Pour chaque année cacaoyère, les voix des Membres importateurs sont réparties comme suit: 100 voix sont réparties de manière égale, au nombre entier de voix le plus proche pour chaque Membre. Les voix restantes sont réparties selon le pourcentage que la moyenne des importations annuelles de chaque Membre importateur, pendant les trois années cacaoyères antérieures pour lesquelles l'Organisation dispose de chiffres définitifs, représente dans le total des moyennes de l'ensemble des Membres importateurs. A cette fin, les importations sont calculées en ajoutant aux importations nettes de cacao en fèves les importations brutes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent fèves au moyen des coefficients spécifiés à l'article 37.

4. Si pour une raison quelconque, des difficultés surgissent concernant la détermination ou la mise à jour de la base statistique pour le calcul des voix conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, le Conseil peut, par un vote spécial, décider de retenir une base statistique différente pour le calcul des voix.

5. Aucun Membre ne détient plus de 400 voix. Les voix en sus de ce chiffre qui résultent des calculs indiqués aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article sont redistribuées entre les autres Membres selon les dispositions desdits paragraphes.

6. Quand la composition de l'Organisation change ou quand le droit de vote d'un Membre est suspendu ou rétabli en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix conformément au présent article.

7. Il ne peut y avoir fractionnement de voix.

Article 11

Procédure de vote du Conseil

1. Chaque Membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient et aucun Membre ne peut diviser ses voix. Un Membre n'est toutefois pas tenu d'exprimer dans le même sens que ses propres voix celles qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 du présent article.

2. Par notification écrite adressée au Président du Conseil, tout Membre exportateur peut autoriser tout autre Membre exportateur, et tout Membre importateur peut autoriser tout autre Membre importateur, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix à toute réunion du Conseil. Dans ce cas, la limitation prévue au paragraphe 5 de l'article 10 n'est pas applicable.

3. Un Membre autorisé par un autre Membre à utiliser les voix que cet autre Membre détient en vertu de l'article 10 utilise ces voix conformément aux instructions reçues dudit Membre.

Article 12

Décisions du Conseil

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations par un vote à la majorité répartie simple, à moins que le présent Accord ne prévoie un vote spécial.

men. De overblijvende stemmen worden over alle exporterende leden verdeeld in verhouding tot het gemiddelde volume van hun cacao-uitvoer in de voorgaande drie cacaojaren waarvoor de Organisatie gegevens heeft gepubliceerd in haar laatste uitgave van het Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics. Daartoe wordt de uitvoer berekend als de netto-uitvoer van cacaobonen plus de netto-uitvoer van cacaoprodukten, aan de hand van de in artikel 37 vermelde omrekeningsfactoren in cacao-equivalent omgerekend.

3. Voor ieder cacaojaar worden de stemmen van de importende leden als volgt verdeeld: 100 stemmen worden gelijkelijk over alle leden verdeeld, telkens afgerond op het dichtstbijgelegen gehele getal. De overblijvende stemmen worden verdeeld op basis van het procentuele aandeel van de gemiddelde jaarlijkse invoer van ieder importerend lid in de voorgaande drie cacaojaren waarvoor bij de Organisatie definitieve cijfers beschikbaar zijn, in het totale gemiddelde voor alle importerende leden samen. Daartoe wordt de invoer berekend als de netto-invoer van cacaobonen plus de bruto-invoer van cacaoprodukten, aan de hand van de in artikel 37 genoemde omrekeningsfactoren in cacaobonenequivalent omgerekend.

4. Indien om welke reden dan ook moeilijkheden ontstaan bij het bepalen of het bijwerken van de statistische grondslag voor de berekening van de stemmen overeenkomstig de leden 2 en 3 van dit artikel, kan de Raad bij bijzondere stemming besluiten een andere statistische grondslag voor de berekening van de stemmen te hanteren.

5. Een lid mag niet meer dan 400 stemmen hebben. Alle stemmen boven dat getal die het resultaat zijn van de berekeningen overeenkomstig de leden 2 tot en met 4 van dit artikel worden op grond van het aldaar bepaalde over de andere leden herverdeeld.

6. Indien er een wijziging komt in het aantal leden van de Organisatie of indien het stemrecht van een lid krachtens een bepaling van de Overeenkomst wordt geschorst of hersteld, regelt de Raad de herverdeling van de stemmen overeenkomstig dit artikel.

7. Er zijn geen gedeelde stemmen.

Artikel 11

Stemprocedure in de Raad

1. Ieder lid heeft het recht het aantal stemmen uit te brengen dat het bezit, en geen enkel lid heeft het recht zijn stemmen te verdelen. Een lid mag evenwel de stemmen die het overeenkomstig lid 2 gemachtigd is uit te brengen, verschillend van zijn eigen stemmen uitbrengen.

2. Door schriftelijke kennisgeving aan de voorzitter van de Raad kan ieder exporterend lid een ander exporterend lid, en ieder importerend lid een ander importerend lid machtigen om op vergaderingen van de Raad zijn belangen te vertegenwoordigen en zijn stemrecht uit te oefenen. In dat geval is de in artikel 10, lid 5, vastgestelde beperking niet van toepassing.

3. Een lid dat door een ander lid is gemachtigd de stemmen uit te brengen die het machtigende lid krachtens artikel 10 bezit, brengt die stemmen uit overeenkomstig de instructies van het machtigende lid.

Artikel 12

Besluiten van de Raad

1. Alle besluiten van de Raad worden genomen en alle aanbevelingen worden gedaan met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, tenzij de Overeenkomst voorziet in een bijzondere stemming.

2. Dans le décompte des voix nécessaires pour toute décision ou recommandation du Conseil, les voix des Membres qui s'abstiennent ne sont pas prises en considération.

3. La procédure suivante s'applique à toute décision que le Conseil doit, aux termes du présent Accord, prendre par un vote spécial:

a) Si la proposition n'obtient pas la majorité requise en raison du vote négatif d'un, de deux ou de trois Membres exportateurs ou d'un, de deux ou de trois Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi par un vote à la majorité répartie simple, remise aux voix dans les 48 heures;

b) Si, à ce deuxième scrutin, la proposition n'obtient encore pas la majorité requise, en raison du vote négatif d'un ou de deux Membres exportateurs ou d'un ou de deux Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi par un vote à la majorité répartie simple, remise aux voix dans les 24 heures;

c) Si, à ce troisième scrutin, la proposition n'obtient toujours pas la majorité requise en raison du vote négatif émis par un Membre exportateur ou par un Membre importateur, elle est réputée adoptée;

d) Si le Conseil ne remet pas une proposition aux voix, elle est réputée rejetée.

4. Les Membres s'engagent à se considérer comme liés par toutes les décisions que le Conseil prend en application des dispositions du présent Accord.

Article 13

Coopération avec d'autres organisations

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou coopérer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, et avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et les autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales, selon qu'il convient.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans le commerce international des produits de base, tient cette organisation, d'une manière appropriée, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Le Conseil peut aussi prendre toutes dispositions appropriées pour entretenir des contacts effectifs avec les organisations internationales de producteurs, de négociants et de fabricants de cacao.

4. Le Conseil s'efforce d'associer à ses travaux sur la politique de production et de consommation de cacao les institutions financières internationales et les autres parties qui s'intéressent à l'économie cacaoyère mondiale.

Article 14

Admission d'observateurs

1. Le Conseil peut inviter tout Etat non membre à assister à l'une quelconque de ses réunions en qualité d'observateur.

2. Le Conseil peut aussi inviter l'une quelconque des organisations visées à l'article 13 à assister à l'une quelconque de ses réunions en qualité d'observateur.

2. Bij de telling van het aantal stemmen dat vereist is voor een besluit of een aanbeveling van de Raad, worden de stemmen van leden die zich van stemming hebben onthouden buiten beschouwing gelaten.

3. De hierna beschreven procedure geldt voor iedere maatregel die de Raad krachtens deze Overeenkomst bij bijzondere stemming moet nemen:

a) Indien de vereiste meerderheid van stemmen niet wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door drie of minder exporterende leden of drie of minder importerende leden, wordt het voorstel binnen 48 uur opnieuw in stemming gebracht, indien de Raad daartoe bij verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen besluit;

b) Indien de vereiste meerderheid van stemmen opnieuw niet wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen van twee of minder exporterende leden of twee of minder importerende leden, wordt het voorstel binnen 24 uur opnieuw in stemming gebracht, indien de Raad daartoe bij verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen besluit;

c) Indien bij de derde stemming de vereiste meerderheid van stemmen niet wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen van één exporterend of één importerend lid, wordt het voorstel geacht te zijn aangenomen;

d) Indien de Raad een voorstel niet opnieuw in stemming brengt, wordt het geacht te zijn verworpen.

4. De leden aanvaarden alle besluiten die de Raad krachtens de Overeenkomst neemt als bindend.

Artikel 13

Samenwerking met andere organisaties

1. De Raad treft alle regelingen die hij wenselijk acht voor het raadplegen van en samenwerken met de Verenigde Naties en de organen daarvan, in het bijzonder de Conferentie van de Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling, de Voedsel- en Landbouworganisatie en andere gespecialiseerde diensten van de Verenigde Naties en Intergouvernementele organisaties, naargelang van de behoeften.

2. Indachtig de bijzondere rol van de Conferentie van de Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling in de Internationale grondstoffenhandel houdt de Raad die organisatie op passende wijze op de hoogte van zijn activiteiten en werkprogramma's.

3. De Raad kan ook alle nodige regelingen treffen voor de instandhouding van doeltreffende contacten met internationale organisaties van cacaoproducenten, -handelaren en -fabrikanten.

4. De Raad tracht internationale financiële organisaties en andere partijen die bij de wereldcacao-economie zijn betrokken, bij zijn werkzaamheden betreffende het beleid inzake cacaoproductie en -consumptie te associëren.

Artikel 14

Toelating van waarnemers

1. De Raad kan elk niet-lid-land uitnodigen zijn vergaderingen als waarnemer bij te wonen.

2. De Raad kan eveneens de in artikel 13 genoemde organisaties uitnodigen om zijn vergaderingen als waarnemer bij te wonen.

Article 15

Composition du Comité exécutif

1. Le Comité exécutif se compose de dix Membres exportateurs et de dix Membres importateurs. Si, toutefois, le nombre des Membres exportateurs ou le nombre des Membres importateurs de l'Organisation est inférieur à dix, le Conseil peut, tout en maintenant la parité entre les deux catégories de Membres, décider, par un vote spécial, du nombre total des membres du Comité exécutif. Les membres du Comité exécutif sont élus pour chaque année cacaoyère conformément à l'article 16 et sont rééligibles.

2. Chaque Membre élu est représenté au Comité exécutif par un représentant et, s'il le désire, par un ou plusieurs suppléants. Il peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

3. Le Président et le Vice-Président du Comité exécutif, élus pour chaque année cacaoyère par le Conseil, sont tous deux choisis soit parmi les représentants des membres exportateurs, soit parmi les représentants des membres importateurs. Il y a alternance, par année cacaoyère, entre les deux catégories de membres. En cas d'absence temporaire ou permanente du Président et du Vice-Président, le Comité exécutif peut élire parmi les représentants des membres exportateurs ou parmi les représentants des membres importateurs, selon qu'il convient, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents suivant le cas. Ni le Président ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion du Comité exécutif ne peut prendre part au vote. Son suppléant peut exercer les droits de vote du membre qu'il représente.

4. Le Comité exécutif se réunit au siège de l'Organisation, à moins qu'il n'en décide autrement par un vote spécial. Si, sur l'invitation d'un Membre, le Comité exécutif se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 16

Election du Comité exécutif

1. Les membres exportateurs et les membres importateurs du Comité exécutif sont élus au Conseil, respectivement, par les Membres exportateurs et par les Membres importateurs. L'élection dans chaque catégorie a lieu selon les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Chaque Membre porte sur un seul candidat toutes les voix dont il dispose en vertu de l'article 10. Un membre peut porter sur un autre candidat les voix qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 de l'article 11.

3. Les candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix sont élus.

Article 17

Compétence du Comité exécutif

1. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et exerce ses fonctions sous la direction générale du Conseil.

2. Le Comité exécutif suit constamment l'évolution du marché et recommande au Conseil les mesures qu'il estime opportunes.

Artikel 15

Samenstelling van de Uitvoerende Commissie

1. De Uitvoerende Commissie bestaat uit tien exporterende leden en tien importerende leden. Indien evenwel het aantal exporterende leden of het aantal importerende leden van de Organisatie minder dan tien bedraagt, kan de Raad bij bijzondere stemming het totale aantal leden van de Uitvoerende Commissie bepalen met handhaving van de pariteit tussen beide categorieën leden. De leden van de Uitvoerende Commissie worden overeenkomstig artikel 16 per cacaojaar gekozen en kunnen worden herkozen.

2. Ieder gekozen lid wordt in de Uitvoerende Commissie vertegenwoordigd door een vertegenwoordiger en indien het zulks wenst, door één of meer plaatsvervangers. Ieder lid kan eveneens één of meer adviseurs aan zijn vertegenwoordiger of diens plaatsvervanger toevoegen.

3. Zowel de voorzitter als de ondervoorzitter van de Uitvoerende Commissie worden per cacaojaar door de Raad gekozen uit de vertegenwoordigers van de exporterende leden of uit de vertegenwoordigers van de importerende leden. Per cacaojaar wisselen de beide categorieën elkaar in deze functies af. Bij tijdelijke of blijvende afwezigheid van de voorzitter en de ondervoorzitter kan de Uitvoerende Commissie uit de vertegenwoordigers van de exporterende of de importerende leden nieuwe ambtsdragers kiezen die naar behoeve tijdelijk of permanent worden aangesteld. Noch de voorzitter noch enige andere ambtsdrager die bij vergaderingen van de Uitvoerende Commissie als voorzitter optreedt, heeft stemrecht. Zijn plaatsvervanger mag het stemrecht van het lid dat hij vertegenwoordigt uitoefenen.

4. De Uitvoerende Commissie komt bijeen in de zetel van de Organisatie, tenzij zij bij bijzondere stemming anders besluit. Indien de Uitvoerende Commissie op uitnodiging van een lid elders dan in de zetel van de Organisatie bijeenkomt, betaalt dat lid de daaraan verbonden extra kosten.

Artikel 16

Verkiezing van de Uitvoerende Commissie

1. De exporterende en de importerende leden van de Uitvoerende Commissie worden in de Raad respectievelijk door de exporterende en de importerende leden van de Organisatie gekozen. De verkiezing binnen elke categorie geschiedt overeenkomstig het bepaalde in de ledens 2 en 3 van dit artikel.

2. Ieder lid brengt alle stemmen waarop het overeenkomstig artikel 10 recht heeft, uit op één enkele kandidaat. Een lid mag de stemmen die het overeenkomstig artikel 11, lid 2, gemachtigd is uit te brengen, op een andere kandidaat uitbrengen.

3. De kandidaten op wie het hoogste aantal stemmen is uitgebracht, zijn verkozen.

Artikel 17

Bevoegdheden van de Uitvoerende Commissie

1. De Uitvoerende Commissie is verantwoording verschuldigd aan en staat onder de algemene leiding van de Raad.

2. De Uitvoerende Commissie volgt voortdurend de ontwikkelingen op de markt en beveelt de Raad de maatregelen aan die zij wenselijk acht.

3. Sans préjudice du droit du Conseil d'exercer l'un quelconque de ses pouvoirs, le Conseil peut, par un vote à la majorité répartie simple ou par un vote spécial, selon que la décision du Conseil en la matière exige un vote à la majorité répartie simple ou un vote spécial, déléguer au Comité exécutif l'un quelconque de ses pouvoirs, à l'exception des suivants :

- a) Redistribution des voix conformément à l'article 10;
- b) Approbation du budget administratif et fixation des contributions conformément à l'article 24;
- c) Révision de la liste des producteurs de cacao fin («fine» ou «flavour») conformément à l'article 43;
- d) Dispense d'obligations conformément à l'article 44;
- e) Règlement des différends conformément à l'article 47;
- f) Suspension de droits conformément au paragraphe 3 de l'article 48;
- g) Détermination des conditions d'adhésion conformément à l'article 54;
- h) Exclusion d'un Membre conformément à l'article 59;
- i) Prorogation ou fin du présent Accord conformément à l'article 61;
- j) Recommandation d'amendements aux membres conformément à l'article 62.

4. Le Conseil peut à tout moment, par un vote à la majorité répartie simple, révoquer toute délégation de pouvoirs au Comité exécutif.

Article 18

Procédure de vote et décisions du Comité exécutif

1. Chaque membre du Comité exécutif est autorisé à utiliser, pour le vote, le nombre de voix qui lui est attribué aux termes de l'article 16, et aucun membre du Comité exécutif ne peut diviser ses voix.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article et par notification écrite adressée au Président, tout Membre exportateur ou tout Membre importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif et qui n'a pas porté ses voix, conformément au paragraphe 2 de l'article 16, sur l'un quelconque des Membres élus peut autoriser tout membre exportateur ou tout membre importateur, selon le cas, du Comité exécutif à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix au Comité exécutif.

3. Pendant une année cacaoyère quelconque, un Membre peut, après consultation avec le membre du Comité exécutif pour lequel il a voté conformément à l'article 16, retirer ses voix à ce membre. Les voix ainsi retirées peuvent être alors attribuées à un autre membre exportateur ou importateur du Comité exécutif, selon qu'il convient, mais ne peuvent lui être retirées pendant le reste de cette année cacaoyère. Le membre du Comité exécutif auquel les voix ont été retirées conserve néanmoins son siège au Comité exécutif pendant le reste de cette année cacaoyère. Toute décision prise en application des dispositions du présent paragraphe devient effective après que le Président en a été informé par écrit.

4. Toute décision prise par le Comité exécutif requiert la même majorité que si elle était prise par le Conseil.

5. Tout Membre a le droit d'en appeler au Conseil de toute décision du Comité exécutif. Le Conseil, dans son règlement intérieur, prescrit les conditions auxquelles cet appel peut être fait.

3. Onverminderd het recht van de Raad om zijn bevoegdheden uit te oefenen kan de Raad bij verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen of bij bijzondere stemming, naargelang van het vereiste soort stemming, de uitoefening van zijn bevoegdheden aan de Uitvoerende Commissie overdragen, met uitzondering van de volgende:

- (a) Herverdeling van de stemmen krachtens artikel 10;
- (b) Goedkeuring van de administratieve begroting en vaststelling van de bijdragen krachtens artikel 24;
- (c) Herziening van de lijst van producenten van edelcacao overeenkomstig artikel 43;
- (d) Ontheffing van verplichtingen krachtens artikel 44;
- (e) Regeling van geschillen overeenkomstig artikel 47;
- (f) Schorsing van rechten overeenkomstig artikel 48, lid 3;
- (g) Vaststelling van toetredingsvoorwaarden overeenkomstig artikel 54;
- (h) Uitsluiting van een lid krachtens artikel 59;
- (i) Verlenging of beëindiging van de Overeenkomst overeenkomstig artikel 61;
- (j) Het aanbevelen van wijzigingen aan de leden overeenkomstig artikel 62.

4. De Raad kan te allen tijde bij verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen de overdracht van bevoegdheden aan de Uitvoerende Commissie intrekken.

Artikel 18

Stemprocedure en besluiten van de Uitvoerende Commissie

1. Ieder lid van de Uitvoerende Commissie heeft het recht het aantal stemmen dat het overeenkomstig artikel 16 heeft ontvangen uit te brengen, en geen enkel lid van de Uitvoerende Commissie heeft het recht zijn stemmen te verdelen.

2. Onverminderd het bepaalde in lid 1 kan ieder exporterend of importerend lid dat geen lid is van de Uitvoerende Commissie en dat zijn stemmen niet overeenkomstig artikel 16, lid 2, voor één van de gekozen leden heeft uitgebracht, bij schriftelijke kennisgeving aan de voorzitter een exporterend of een importierend lid van de Uitvoerende Commissie, naargelang van het geval, machtigen in de Uitvoerende Commissie zijn belangen te vertegenwoordigen en zijn stemmen uit te brengen.

3. In de loop van een cacaoyaar mag een lid na overleg met het lid van de Uitvoerende Commissie waarvoor het overeenkomstig artikel 16 heeft gestemd, zijn stemmen aan dat lid onttrekken. De aldus onttrokken stemmen kunnen aan een ander exporterend of importerend lid van de Uitvoerende Commissie, naargelang van het geval, worden toegewezen en mogen gedurende de rest van dat cacaoyaar niet opnieuw aan dat lid worden onttrokken. Het lid van de Uitvoerende Commissie waaraan de stemmen zijn onttrokken, behoudt echter gedurende de rest van dat cacaoyaar zijn plaats in de Uitvoerende Commissie. Iedere maatregel op grond van de bepalingen van dit lid wordt van kracht nadat de voorzitter daarvan schriftelijk in kennis is gesteld.

4. Voor een besluit van de Uitvoerende Commissie is dezelfde meerderheid vereist als vereist zou zijn indien de Raad dat besluit zou nemen.

5. Ieder lid heeft het recht bij de Raad in beroep te gaan tegen een besluit van de Uitvoerende Commissie. De Raad stelt in zijn reglement van orde de voorwaarden vast waaronder dat beroep kan worden aangetekend.

Article 19

Quorum aux réunions du Conseil et du Comité exécutif

1. Le quorum exigé pour la séance d'ouverture d'une session du Conseil est constitué par la présence d'au moins cinq Membres exportateurs et de la majorité des Membres importateurs, sous réserve que les Membres de chaque catégorie ainsi présents détiennent au moins les deux tiers du total des voix des Membres appartenant à cette catégorie.

2. Si le quorum prévu au paragraphe 1 du présent article n'est pas atteint le jour fixé pour la séance d'ouverture de la session, le deuxième jour et pendant le reste de la session, le quorum pour la séance d'ouverture est réputé constitué par la présence des Membres exportateurs et importateurs détenant la majorité simple des voix dans chaque catégorie.

3. Le quorum exigé pour les séances qui suivent la séance d'ouverture d'une session conformément au paragraphe 1^{er} du présent article est celui qui est prescrit au paragraphe 2 du présent article.

4. Tout Membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 11 est considéré comme présent.

5. Le quorum exigé pour toute réunion du Comité exécutif est fixé par le Conseil dans le Règlement intérieur du Comité exécutif.

Article 20

Le personnel de l'Organisation

1. Le Conseil, après avoir consulté le Comité exécutif, nomme le Directeur exécutif par un vote spécial. Il fixe les conditions d'engagement du Directeur exécutif en tenant compte de celles des fonctionnaires homologues d'organisations intergouvernementales similaires.

2. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil de l'administration et du fonctionnement du présent Accord conformément aux décisions du Conseil.

3. Le personnel de l'Organisation est responsable devant le Directeur exécutif, lequel, de son côté, est responsable devant le Conseil.

4. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil. Pour arrêter ce règlement, le Conseil tient compte de ceux qui s'appliquent au personnel d'organisations intergouvernementales similaires. Les fonctionnaires sont, autant que possible, choisis parmi les ressortissants des Membres exportateurs et des Membres importateurs.

5. Ni le Directeur exécutif ni les autres membres du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie, le commerce, le transport ou la publicité du cacao.

6. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur exécutif et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun Membre, ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables seulement envers l'Organisation. Chaque Membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

Artikel 19

Quorum voor de Raad en de Uitvoerende Commissie

1. Het quorum voor de openingsvergadering van een zitting van de Raad wordt gevormd door de aanwezigheid van ten minste vijf exporterende leden en van een meerderheid van de importende leden, op voorwaarde dat het aanwezige ledental per categorie ten minste twee derde van het totaal aantal stemmen van de leden in die categorie vertegenwoordigt.

2. Indien er op de dag van de openingsvergadering van een zitting geen quorum overeenkomstig lid 1 aanwezig is, wordt het quorum voor de openingsvergadering op de tweede dag en gedurende de rest van de zitting gevormd door de aanwezigheid van de exporterende en de importerende leden die een gewone meerderheid van de stemmen in hun respectieve categorie vertegenwoedigen.

3. Voor vergaderingen na de openingsvergadering van een zitting overeenkomstig lid 1 wordt het quorum gevormd overeenkomstig lid 2.

4. Vertegenwoordiging overeenkomstig artikel 11, lid 2, wordt als aanwezigheid beschouwd.

5. Het quorum voor een vergadering van de Uitvoerende Commissie wordt door de Raad in het reglement van orde van de Uitvoerende Commissie vastgesteld.

Artikel 20

Personeel van de Organisatie

1. Na raadpleging van de Uitvoerende Commissie benoemt de Raad de Uitvoerend Directeur bij bijzondere stemming. De voorwaarden voor de aanstelling van de Uitvoerend Directeur worden door de Raad vastgesteld rekening houdend met de voorwaarden voor overeenkomstige functionarissen van soortgelijke intergouvernementele organisaties.

2. De Uitvoerend Directeur is de hoogste functionaris van de Organisatie en is aan de Raad verantwoording verschuldigd over het beheer en de werking van de Overeenkomst, in overeenstemming met de besluiten van de Raad.

3. Het personeel van de Organisatie is verantwoording verschuldigd aan de Uitvoerend Directeur, en die op zijn beurt aan de Raad.

4. De Uitvoerend Directeur benoemt het personeel overeenkomstig door de Raad vast te stellen voorschriften. Bij het opstellen van die voorschriften houdt de Raad rekening met de voorschriften die gelden voor functionarissen van soortgelijke intergouvernementele organisaties. Het personeel wordt zoveel mogelijk benoemd uit personen met de nationaliteit van de exportende en importerende leden.

5. Nog de Uitvoerend Directeur noch enig ander lid van het personeel mag enig financieel belang hebben bij de cacaohandels, het cacaovervoer of de cacaoreclame.

6. Bij de uitoefening van hun taken vragen noch aanvaarden de Uitvoerend Directeur of de andere personeelsleden instructies van enig ander lid of van enige andere autoriteit buiten de Organisatie. Zij onthouden zich van handelingen die in strijd zijn met hun positie als internationaal functionaris die uitsluitend aan de Organisatie verantwoording verschuldigd is. Ieder lid verbindt zich ertoe het uitsluitend internationale karakter van de taken van de Uitvoerend Directeur en het personeel te eerbiedigen en niet te trachten hen bij de uitoefening van die taken te beïnvloeden.

7. Le Directeur exécutif ou les autres membres du personnel de l'Organisation ne doivent divulguer aucune information concernant le fonctionnement ou l'administration du présent Accord, sauf si le Conseil les y autorise ou si le bon exercice de leurs fonctions au titre du présent Accord l'exige.

CHAPITRE V

Privilèges et immunités

Article 21

Privilèges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle a en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des Membres qui se trouvent sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour exercer leur fonctions, continuent d'être régis par l'Accord de siège conclu à Londres, le 26 mars 1975, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (dénommé ci-après «Le Gouvernement hôte») et l'Organisation internationale du cacao, avec les amendements qui sont nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

3. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un autre pays, le nouveau Gouvernement hôte conclut aussitôt que possible avec l'Organisation un accord de siège qui doit être approuvé par le Conseil.

4. L'Accord de siège mentionné au paragraphe 2 du présent article est indépendant du présent Accord. Il prend cependant fin:

- a) Par consentement mutuel du Gouvernement hôte et de l'Organisation;
- b) Si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du Gouvernement hôte; ou
- c) Si l'Organisation cesse d'exister.

5. L'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs autres Membres des accords, qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

TROISIEME PARTIE

Dispositions financières

CHAPITRE VI

Dispositions financières

Article 32

Dispositions financières

1. Il est tenu un compte administratif aux fins de l'administration du présent Accord. Les dépenses requises pour l'administra-

7. Geen enkele informatie betreffende de werking of het beheer van de Overeenkomst mag door de Uitvoerend Directeur of de andere personeelsleden van de Organisatie worden bekendgemaakt, tenzij met een machtiging van de Raad of voor zover nodig voor de juiste uitoefening van hun taken krachtens de Overeenkomst.

HOOFDSTUK V

Voorrechten en immuniteiten

Artikel 21

Voorrechten en immuniteiten

1. De Organisatie heeft rechtspersoonlijkheid. In het bijzonder heeft zij de bevoegdheid overeenkomsten af te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden en rechtsgedingen aan te spannen.

2. De status, de voorrechten en de immuniteiten van de Organisatie, van haar Uitvoerend Directeur, haar personeel en deskundigen en van de vertegenwoordigers van de leden wanneer zij zich voor de uitoefening van hun taken op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland bevinden, blijven vallen onder de overeenkomst inzake vestiging van de zetel, die op 26 maart 1975 in Londen tussen de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (hierna de «regering van het gastland» genoemd) en de Internationale Cacao-Organisatie is gesloten, met de wijzigingen die voor de goede werking van de Overeenkomst nodig zijn.

3. Indien de zetel van de Organisatie naar een ander land verhuist, sluit de regering van het nieuwe gastland zo spoedig mogelijk met de Organisatie een overeenkomst inzake vestiging van de zetel, die door de Raad moet worden goedgekeurd.

4. De in lid 2 bedoelde overeenkomst inzake vestiging van de zetel staat los van de onderhavige Overeenkomst. Zij wordt evenwel beëindigd:

- (a) Door een overeenkomst tussen de regering van het gastland en de Organisatie;
- (b) Wanneer de zetel van de Organisatie uit het grondgebied van het gastland verhuist; of
- (c) Wanneer de Organisatie ophoudt te bestaan.

5. De Organisatie kan met één of meer andere leden overeenkomsten sluiten betreffende de voorrechten en immuniteiten die voor de goede werking van de Overeenkomst nodig kunnen zijn; die overeenkomsten moeten door de Raad worden goedgekeurd.

DEEL DRIE

Financiële bepalingen

HOOFDSTUK VI

Financiën

Artikel 32

Financiën

1. Voor het beheer van de Overeenkomst wordt een administratieve rekening bijgehouden. De uitgaven die voor het beheer

tion du présent Accord sont imputées au compte administratif et sont couvertes par les contributions annuelles des Membres, fixées conformément à l'article 24. Toutefois, si un Membre demande des services particuliers, le Conseil peut décider d'approuver cette demande et réclame audit Membre le paiement de ces services.

2. Le Conseil peut établir un compte distinct aux fins de l'article 40. Ce compte est financé par des contributions volontaires des Membres et d'autres organismes.

3. L'exercice budgétaire de l'Organisation coïncide avec l'année cacaoyère.

4. Les dépenses des délégations au Conseil, au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif sont à la charge des Membres intéressés.

5. Si les finances de l'Organisation sont ou semblent devoir être insuffisantes pour financer les dépenses du reste de l'année cacaoyère, le Directeur exécutif convoque une session extraordinaire du Conseil dans les 20 jours ouvrables, à moins qu'une réunion du Conseil ne soit déjà prévue dans les 30 jours civils.

Article 23

Responsabilité des Membres

Les responsabilités d'un Membre à l'égard du Conseil et des autres Membres se limitent à ses obligations concernant les contributions expressément prévues dans le présent Accord. Les tierces parties traitant avec le Conseil sont censées avoir connaissance des dispositions du présent Accord relatives aux pouvoirs du Conseil et aux obligations des Membres, en particulier du paragraphe 2 de l'article 7 et de la première phrase du présent article.

Artikle 24

Adoption du budget administratif et fixation des contributions

1. Pendant le deuxième semestre de chaque exercice budgétaire, le Conseil adopte le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice suivant et fixe la contribution de chaque Membre à ce budget.

2. Pour chaque exercice, la contribution de chaque Membre est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix de ce Membre et le nombre de voix de l'ensemble des Membres. Pour la fixation des contributions, les voix de chaque Membre sont comptées sans prendre en considération la suspension éventuelle des droits de vote d'un Membre ni la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

3. Le Conseil fixe la contribution initiale de tout Membre qui entre dans l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre des voix qui lui sont attribuées et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours; toutefois, les contributions assignées aux autres Membres pour l'exercice en cours restent inchangées.

4. Si le présent Accord entre en vigueur avant le début du premier exercice complet, le Conseil, à sa première session, adopte un budget administratif pour la période allant jusqu'au début de ce premier exercice complet.

van de Overeenkomst nodig zijn, worden op de administratieve rekening geboekt en gefinancierd uit de jaarlijkse bijdragen van de leden, die overeenkomstig artikel 24 worden vastgesteld. Indien een lid evenwel om bijzondere diensten verzoekt, kan de Raad besluiten dat verzoek in te willigen, waarbij hij dat lid om betaling voor die diensten verzoekt.

2. De Raad kan voor de tenuitvoerlegging van artikel 40 een afzonderlijke rekening openen. Die rekening wordt gefinancierd uit vrijwillige bijdragen van de leden of andere instanties.

3. Het boekjaar van de Organisatie valt samen met het cacaojaar.

4. De uitgaven van delegaties bij de Raad, bij de Uitvoerende Commissie en bij de commissies van de Raad of de Uitvoerende Commissie worden door de betrokken leden gedragen.

5. Indien de Organisatie gezien haar financiële positie niet of waarschijnlijk niet aan haar financiële verplichtingen voor de rest van het cacaojaar kan voldoen, roept de Uitvoerend Directeur binnen 20 werkdagen een bijzondere zitting van de Raad bijeen, tenzij er al om andere redenen een bijeenkomst van de Raad binnen 30 kalenderdagen is gepland.

Artikel 23

Verplichtingen van de leden

De verplichtingen van een lid tegenover de Raad en tegenover andere leden zijn beperkt tot de omvang van zijn verplichtingen inzake uitdrukkelijk in de Overeenkomst vastgestelde bijdragen. Derden die met de Raad handelen worden geacht op de hoogte te zijn van de bepalingen van de Overeenkomst inzake de bevoegdheden van de Raad en de verplichtingen van de leden, en met name van het bepaalde in artikel 7, lid 2, en in de eerste zin van dit artikel.

Artikel 24

Goedkeuring van de administratieve begroting en vaststelling van de bijdragen

1. In de tweede helft van ieder boekjaar keurt de Raad de administratieve begroting van de Organisatie voor het volgende boekjaar goed en stelt hij de bijdrage van ieder lid tot die begroting vast.

2. De bijdrage van ieder lid tot de administratieve begroting voor ieder boekjaar is evenredig met het aandeel van zijn stemmen in het totale aantal stemmen van alle leden op het ogenblik dat de administratieve begroting voor dat boekjaar wordt goedgekeurd. Voor het vaststellen van de bijdragen worden de stemmen van ieder lid berekend zonder rekening te houden met een eventuele schorsing van het stemrecht van een lid of een daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen.

3. De aanvankelijke bijdrage van een lid dat tot de Organisatie toetreedt nadat de Overeenkomst in werking is getreden, wordt door de Raad vastgesteld op basis van het aantal stemmen dat dat lid zal krijgen en de tijd die er nog van het lopende boekjaar overblijft maar de bijdragen van de andere leden voor het lopende boekjaar worden niet gewijzigd.

4. Indien de Overeenkomst in werking treedt vóór de aanvang van het eerste volledige boekjaar, keurt de Raad tijdens zijn eerste zitting een administratieve begroting goed voor de periode tot aan het begin van het eerste volledige boekjaar.

Article 25

Versement des contributions au budget administratif

1. Les contributions au budget administratif de chaque exercice budgétaire sont payables en monnaies librement convertibles, ne sont pas assujetties à des restrictions en matière de change et sont exigibles dès le premier jour de l'exercice. Les contributions des Membres pour l'exercice au cours duquel ils deviennent Membres de l'Organisation sont exigibles à la date où ils deviennent Membres.

2. Les contributions au budget administratif adopté en vertu du paragraphe 4 de l'article 24 sont exigibles dans les trois mois qui suivent la date à laquelle elles ont été fixées.

3. Si, à la fin des cinq premiers mois de l'exercice ou, dans le cas d'un nouveau Membre, trois mois après que le Conseil a fixé sa quote-part, un Membre n'a pas versé intégralement sa contribution au budget administratif, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si, à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de la demande du Directeur exécutif, le Membre en question n'a toujours pas versé sa contribution, ses droits de vote au Conseil et au Comité exécutif sont suspendus jusqu'au versement intégral de la contribution.

4. Un Membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 3 du présent article ne peut être privé d'aucun autre de ses droits ni dispensé d'aucune des obligations que le présent Accord lui impose, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Il reste tenu de verser sa contribution et de faire face à toutes les autres obligations financières découlant du présent Accord.

5. Le Conseil peut examiner la question de la participation de tout Membre en retard de deux ans dans le paiement de ses contributions et décider, par un vote spécial, qu'il ne jouira plus des droits conférés par la qualité de Membre et/ou ne sera plus pris en considération à des fins budgétaires. Le Membre en question demeure tenu de s'acquitter de toutes les autres obligations financières qui lui incombent en vertu de présent Accord.

S'il règle ses arriérés, il recouvre les droits conférés par la qualité de Membre. Tout versement effectué par un Membre ayant des arriérés est affecté d'abord au paiement de ces arriérés, plutôt qu'au règlement des contributions pour l'exercice en cours.

Artile 26

Vérification et publication des comptes

1. Aussitôt que possible, mais pas plus de six mois après la clôture de chaque exercice budgétaire, le relevé des comptes de l'Organisation pour cet exercice et le bilan à la clôture dudit exercice, au titre des comptes mentionnés à l'article 22, sont vérifiés. La vérification est faite par un vérificateur indépendant de compétence reconnue, en collaboration avec deux vérificateurs qualifiés des gouvernements membres, dont l'un représente les Membres exportateurs et l'autre les Membres importateurs, et qui sont élus par le Conseil pour chaque exercice. Les vérificateurs des gouvernements membres ne sont pas rémunérés par l'Organisation pour leurs services professionnels. Toutefois, les frais de voyage et indemnité de subsistance peuvent être remboursés par l'Organisation selon les modalités et aux conditions fixées par le Conseil.

2. Les conditions d'engagement du vérificateur indépendant de compétence reconnue ainsi que les intentions et les buts de la vérification sont énoncés dans le règlement financier de

Artikel 25

Betaling van bijdragen aan de administratieve begroting

1. De bijdragen aan de administratieve begroting voor ieder boekjaar worden betaald in vrij inwisselbare valuta's, zijn niet onderworpen aan deviezenbeperkingen en zijn verschuldigd op de eerste dag van dat boekjaar. Bijdragen van leden voor het boekjaar waarin zij tot de Organisatie toetreden, zijn verschuldigd op het tijdstip waarop zij lid worden.

2. Bijdragen aan de krachtens artikel 24, lid 4, goedgekeurde administratieve begroting worden betaald binnen drie maanden na de datum van vaststelling ervan.

3. Indien een lid vijf maanden na het begin van het boekjaar, dan wel wanneer het om een nieuw lid gaat, drie maanden nadat de Raad zijn bijdrage heeft vastgesteld, zijn volledige bijdrage aan de administratieve begroting niet heeft betaald, verzoekt de Uitvoerend Directeur dat lid zijn betaling zo spoedig mogelijk te verrichten. Indien dat lid na verloop van twee maanden na het verzoek van de Uitvoerend Directeur zijn bijdrage nog steeds niet heeft betaald, wordt het stemrecht van dat lid in de Raad en in de Uitvoerende Commissie geschorst totdat het zijn bijdrage volledig heeft betaald.

4. Een lid waarvan het stemrecht krachtens lid 3 is geschorst, wordt niet uit zijn andere rechten ontfzet noch van zijn verplichtingen krachtens de Overeenkomst ontheven, tenzij de Raad bij bijzondere stemming anders besluit. Het lid blijft verplicht zijn bijdrage te betalen en aan alle andere financiële verplichtingen krachtens de Overeenkomst te voldoen.

5. De Raad kan het lidmaatschap onderzoeken van een lid dat gedurende twee jaar zijn bijdrage niet heeft betaald, en bij bijzondere stemming besluiten dat dat lid niet langer de rechten van het lidmaatschap geniet en/of niet langer een verzoek om betaling uit hoofde van de begroting zal ontvangen. Het lid dient evenwel verder te voldoen aan alle andere financiële verplichtingen die het krachtens de Overeenkomst heeft.

Door betaling van de achterstallige bedragen verwerft het lid opnieuw de rechten van het lidmaatschap. Alle betalingen door leden met een achterstallige schuld worden eerst op de rekening van die achterstallige schuld geboekt in plaats van op lopende bijdragen.

Artikel 26

Accountantscontrole en openbaarmaking van de rekeningen

1. Zo spoedig mogelijk na het einde van ieder boekjaar en uiterlijk zes maanden daarna wordt de stand van de rekeningen van de Organisatie voor dat boekjaar en de Jaarbalans van de in artikel 22 genoemde rekeningen geverifieerd. De verificatie wordt verricht door een onafhankelijke accountant van goede reputatie, in samenwerking met twee bevoegde accountants van regeringen die lid zijn, één van de groep exporterende leden en één van de groep importerende leden, die voor ieder boekjaar door de Raad worden gekozen. De accountants van regeringen die lid zijn worden voor hun diensten niet door de Organisatie betaald. Reisen en verblijfkosten kunnen evenwel op door de Raad te bepalen voorwaarden door de Organisatie worden terugbetaald.

2. De aanstellingsvoorraarden van de onafhankelijke accountant van goede reputatie alsmede de oogmerken en doelstellingen van de verificatie worden vastgesteld in het financieel reglement

l'Organisation. Le relevé des comptes et le bilan vérifiés de l'Organisation sont soumis au Conseil pour approbation à sa session ordinaire suivante.

3. Il est publié un résumé des comptes et du bilan ainsi vérifié.

Article 27

Relations avec le Fonds commun pour les produits de base

1. L'Organisation utilise au mieux les mécanismes du Fonds commun pour les produits de base.

2. En ce qui concerne la mise en œuvre de tout projet financé sur le deuxième compte du Fonds commun pour les produits de base, l'Organisation, en tant qu'organisme international de produit désigné, n'assume aucune obligation financière, y compris au titre de garanties données par des Membres ou par d'autres entités. Ni l'Organisation, ni aucun Membre au motif de son appartenance à l'Organisation n'assument une quelconque responsabilité du fait des emprunts contractés ou des prêts consentis par tout autre Membre ou toute autre entité dans le cadre de tels projets.

QUATRIEME PARTIE

Dispositions économiques

CHAPITRE VII

Offre et demande

Article 28

Coopération entre les Membres

1. Les Membres reconnaissent qu'il importe de développer le plus possible l'économie cacaoyère et, par conséquent, de coordonner leurs efforts pour encourager le développement équilibré de la production et de la consommation afin d'assurer le meilleur équilibre entre l'offre et la demande. Ils coopèrent pleinement avec le Conseil pour atteindre ces objectifs.

2. Le Conseil identifie les obstacles au développement harmonieux et à l'expansion dynamique de l'économie cacaoyère et recherche les mesures mutuellement acceptables qui pourraient être prises dans la pratique pour surmonter ces obstacles. Les Membres s'efforcent de mettre en œuvre les mesures élaborées et recommandées par le Conseil.

3. L'Organisation rassemble et tient à jour les informations disponibles qui sont nécessaires pour déterminer, de la manière la plus fiable possible, la capacité mondiale actuelle et potentielle de production et de consommation. À cet égard, les Membres coopèrent pleinement avec l'Organisation.

Article 29

Production

1. Afin de résoudre le problème des déséquilibres du marché à moyen terme et à long terme, et en particulier celui de la surproduction structurelle, les Membres exportateurs s'engagent à

van de Organisatie. Het accountantsverslag over de rekeningen van de Organisatie en de geverifieerde balans worden door de Raad op zijn eerstvolgende gewone zitting ter goedkeuring voorgelegd.

3. Een samenvatting van de geverifieerde rekeningen en balans wordt gepubliceerd.

Artikel 27

Betrekking met het Gemeenschappelijk Grondstoffenfonds

1. De Organisatie maakt volledig gebruik van de faciliteiten van het Gemeenschappelijk Grondstoffenfonds.

2. De Organisatie gaat als aangewezen internationaal grondstoffenorgaan geen financiële verplichtingen aan in verband met de uitvoering van projecten die uit de tweede rekening van het Gemeenschappelijk Grondstoffenfonds worden gefinancierd, ook niet voor garanties die door afzonderlijke leden of andere entiteiten zijn verleend. Nog de Organisatie noch enig ander lid uit hoofde van zijn lidmaatschap van de Organisatie kan aansprakelijk worden gesteld voor verplichtingen in verband met leningen die door een ander lid of een andere entiteit in verband met dergelijke projecten zijn opgenomen of verstrekt.

DEEL VIER

Economische bepalingen

HOOFDSTUK VII

Vraag en aanbod

Artikel 28

Samenwerking tussen leden

1. De leden erkennen het belang van een zo groot mogelijke groei van de cacao-economie en dus van het coördineren van hun inspanningen om de gelijkmatare ontwikkeling van productie en verbruik te stimuleren ten einde een optimaal evenwicht tussen vraag en aanbod te verzekeren. Om dat doel te bereiken werken zij volledig samen met de Raad.

2. De Raad signaleert belemmeringen voor de harmonische ontwikkeling en de dynamische uitbreiding van de cacao-economie en streeft naar wederzijds aanvaardbare praktische maatregelen om die belemmeringen weg te werken. De leden trachten de door de Raad uitgewerkte en aanbevolen maatregelen toe te passen.

3. De Organisatie zorgt voor het verzamelen en bijwerken van de beschikbare informatie die nodig is om de bestaande en potentiële consumptie- en productiecapaciteit in de wereld zo betrouwbaar mogelijk vast te stellen. Daartoe werken de leden volledig samen met de Organisatie.

Artikel 29

Productie

1. Ten einde het probleem van de wanverhouding op de markt op middellange en langer termijn en in het bijzonder de structurele overproductie aan te pakken, verbinden de exporterende leden

respecter un plan de gestion de la production ayant pour objet de réaliser un équilibre durable de la production et de la consommation mondiales. Ce plan est élaboré par les pays producteurs au sein d'un Comité de la production créé par le Conseil à cette fin.

2. Ce Comité est constitué de tous les pays membres exportateurs et importateurs. Toutefois, toutes les décisions du Comité de la production relatives au plan et aux programmes de gestion de la production sont prises par les Membres exportateurs participant audit Comité, sous réserve des dispositions de l'article 43.

3. Le mandat du Comité de la production est, en particulier:

- a) De coordonner les politiques et les programmes qui sont arrêtés par chaque pays producteur, compte tenu du plan de gestion de la production élaboré par le Comité;
- b) De déterminer les mesures et activités, y compris le cas échéant en matière de diversification, pouvant contribuer à rétablir dans les meilleurs délais un équilibre durable de l'offre et de la demande mondiales de cacao, et d'en recommander l'application.

4. Le Conseil adopte à sa première session suivant l'entrée en vigueur du présent Accord des prévisions annuelles de la production et de la consommation mondiales pour une période correspondant au moins à la durée de vie de l'Accord. Le Directeur exécutif fournit les données nécessaires à l'établissement de ces prévisions. Les prévisions ainsi adoptées par le Conseil sont réexaminées et révisées, s'il y a lieu, chaque année. Le Comité fixe un cadre indicatif concernant les niveaux annuels de production globale nécessaires pour réaliser et maintenir l'équilibre de l'offre et de la demande conformément aux objectifs du présent Accord. Les facteurs à prendre en considération sont notamment les variations escomptées de la production et de la consommation en fonction des mouvements des prix réels et les variations prévues du niveau des stocks.

5. Eu égard au cadre indicatif fixé par le Comité en vertu du paragraphe 4 du présent article, les Membres exportateurs, en tant que groupe, mettent en œuvre le plan de gestion de la production afin d'atteindre l'équilibre global de l'offre et de la demande à moyen terme et à long terme. Chaque Membre exportateur élabore un programme d'ajustement de sa production permettant d'atteindre les objectifs définis dans le présent article. Chaque Membre exportateur est responsable des politiques, des méthodes et des mesures de contrôle qu'il applique pour mettre en œuvre son programme de production et informe régulièrement le Comité des politiques et des programmes récemment institués ou supprimés ainsi que de leurs résultats.

6. Le Comité de la production suit et surveille la mise en œuvre du plan et des programmes de gestion de la production.

7. Le Comité présente des rapports détaillés à chaque session ordinaire du Conseil, sur la base desquels le Conseil passe en revue la situation générale, en évaluant notamment l'évolution de l'offre et de la demande globales eu égard aux dispositions du présent article. Le Conseil peut adresser aux Membres des recommandations fondées sur cette évaluation.

8. Le financement du plan et des programmes de gestion de la production est assuré par les Membres exportateurs, à l'exception des coûts relatifs aux services administratifs normalement exigés pour les fonctions du Comité de la production.

9. Chaque Membre exportateur est responsable du financement de la mise en œuvre de son programme de gestion de la production.

zich ertoe een productiebeheersplan te volgen dat tot doel heeft een blijvend evenwicht tussen productie en verbruik in de wereld tot stand te brengen. Het plan wordt door de producerende landen opgesteld in een Productiecommissie die de Raad voor dat doel opricht.

2. De Commissie wordt samengesteld uit alle exporterende en importerende lid-landen. Alle besluiten van de Productiecommissie in verband met het plan en de programma's voor productiebeheer worden door de in de Commissie zetelende exporterende leden genomen met inachtneming van de bepalingen van artikel 43.

3. De Commissie heeft meer in het bijzonder de volgende taken:

(a) Het coördineren van de beleidslijnen en programma's die ieder producerend land vaststelt, rekening houdend met het door de Commissie opgestelde productiebeheersplan;

(b) Het vaststellen en aanbevelen van de toepassing van maatregelen en activiteiten, waar nodig met inbegrip van diversificatie, die ertoe kunnen helpen bijdragen zo spoedig mogelijk in de cacaosector een blijvend evenwicht tussen vraag en aanbod in de wereld te herstellen.

4. De Raad keurt op zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van de Overeenkomst jaarlijks zijn ramingen van de productie en het verbruik in de wereld goed voor een periode die ten minste even lang is als de looptijd van de Overeenkomst. De Uitvoerend Directeur verstrekkt de gegevens die voor de opstelling van die ramingen nodig zijn. De aldus door de Raad goedgekeurde ramingen worden zo nodig ieder jaar herzien en gewijzigd. De Commissie stelt indicatieve cijfers vast voor het jaarlijkse peil van de totale productie dat nodig is om een evenwicht tussen vraag en aanbod overeenkomstig de doelstellingen van de Overeenkomst te verkrijgen en te handhaven. Factoren waarmee onder meer rekening moet worden gehouden, zijn de verwachte schommelingen van productie en verbruik overeenkomstig de bewegingen van de reële prijzen en de verwachte schommelingen van het voorraadpeil.

5. In het licht van de indicatieve cijfers die de Commissie overeenkomstig lid 4 heeft vastgesteld, leggen de exporterende leden als groep het productiebeheersplan ten uitvoer, ten einde op middellange en lange termijn te komen tot een mondial evenwicht tussen vraag en aanbod. Ieder exporterend lid stelt een programma op om zijn productie zodanig aan te passen dat de in dit artikel vastgestelde doelstellingen kunnen worden bereikt. Ieder exporterend lid draagt verantwoording voor de beleidslijnen, methoden en controles die het voor de uitvoering van zijn productieprogramma toepast, en stelt de Commissie regelmatig in kennis van beleidslijnen of programma's die nieuw zijn ingevoerd of waarvan is afgepast, en van de resultaten daarvan.

6. De Productiecommissie volgt en controleert de tenuitvoerlegging van het productiebeheersplan en de productiebeheersprogramma's.

7. De Commissie dient op iedere gewone zitting van de Raad uitgebreide verslagen in, aan de hand waarvan de Raad de algemene situatie onderzoekt, en in het bijzonder de bewegingen van vraag en aanbod in de wereld in het licht van de bepalingen van dit artikel beoordeelt. De Raad kan aan de hand van die beoordeling aanbevelingen aan de leden formuleren.

8. De financiering van het productiebeheersplan en de productiebeheersprogramma's wordt gedragen door de exporterende leden, met uitzondering van de kosten van de gewone administratieve diensten die aan de taken van de Productiecommissie zijn verbonden.

9. Ieder exporterend lid draagt zorg voor de financiering van de tenuitvoerlegging van zijn productiebeheersprogramma.

10. Tout Membre exportateur ou toute institution peut contribuer au cofinancement d'activités élaborées par le Comité de la production.

11. Le Comité fixe ses propres règles et règlements.

12. Le Directeur exécutif assiste le Comité selon que de besoin.

Article 30

Stocks

1. Dans le but de faciliter l'évaluation des stocks mondiaux de cacao et d'assurer une plus grande transparence du marché, les Membres fournissent au Directeur exécutif, au plus tard à la fin du mois de mai de chaque année, les renseignements dont ils disposent sur les stocks de cacao détenus dans leurs pays respectifs à la fin de l'année cacaoyère précédente.

2. Sur la base de ces renseignements, le Directeur exécutif soumet au Conseil pour examen au moins une fois par an un rapport détaillé sur la situation des stocks mondiaux de cacao. Le Conseil peut adresser aux Membres des recommandations à l'issue de cet examen.

3. Le Conseil institue un groupe de travail chargé de l'aider en ce qui concerne la mise en œuvre des dispositions du présent article.

Article 31

Assurances d'approvisionnement et accès aux marchés

Les Membres mènent leur politique commerciale eu égard aux objectifs du présent Accord, de manière que ceux-ci puissent être atteints. Ils reconnaissent en particulier que des approvisionnements réguliers en cacao et un accès régulier de ce produit à leurs marchés sont essentiels, tant pour les Membres importateurs que pour les Membres exportateurs.

Article 32

Consommation

1. Tous les Membres s'efforcent de prendre toutes les mesures pratiques nécessaires pour encourager l'accroissement de la consommation de cacao dans leur pays. Chaque Membre est responsable des moyens et des méthodes qu'il utilise à cet effet. En particulier, toutefois, les Membres, et spécialement les Membres importateurs, s'efforcent d'éliminer ou de réduire sensiblement tous les obstacles internes à l'accroissement de la consommation de cacao et d'encourager les efforts destinés à trouver et exploiter de nouvelles utilisations du cacao. A cet égard, les Membres informent le Directeur exécutif, au moins une fois par an, des règlements et des mesures intérieurs pertinents et lui fournissent d'autres informations sur la consommation de cacao, y compris sur les taxes intérieures et les droits de douane.

2. Le Conseil institue un Comité de la consommation dont l'objectif est d'examiner les tendances et les perspectives de la consommation de cacao et de déterminer les obstacles à l'accroissement de la consommation de cacao dans les pays exportateurs et les pays importateurs.

3. Le mandat de ce Comité est notamment:

a) De surveiller et d'évaluer les tendances de la consommation de cacao et les programmes institués par des pays ou des groupes

10. Ieder exporterend lid of iedere instelling kan bijdragen tot de gezamenlijke financiering van door de Productiecommissie uitgewerkte activiteiten.

11. De Commissie stelt haar eigen regels en voorschriften op.

12. De Uitvoerend Directeur staat wanneer nodig de Commissie bij.

Artikel 30

Voorraden

1. Ten einde de beoordeling van de wereldcacaovoorraden te vergemakkelijken en een grotere doorzichtigheid van de markt te bevorderen, verschaffen de leden de Uitvoerend Directeur uiterlijk eind mei van ieder jaar de voor hen toegankelijke gegevens over de cacaovoorraden die aan het eind van het voorgaande cacaoyaar in hun respectieve landen aanwezig waren.

2. Aan de hand van die gegevens dient de Uitvoerend Directeur ten minste eenmaal per jaar bij de Raad ter bestudering een uitgebreid verslag over de wereldcacaovoorraden in. De Raad kan aan de hand daarvan passende aanbevelingen aan de leden doen.

3. De Raad creëert een werkgroep om hem bij te staan bij de tenuitvoerlegging van de bepalingen van dit artikel.

Artikel 31

Zekerheid van voorziening en toegang tot de markten

De leden voeren een handelsbeleidrekkening houdend met de doelstellingen van de Overeenkomst, zodat die doelstellingen kunnen worden bereikt. In het bijzonder erkennen zij dat een regelmatige cacaovoorziening en regelmatige toegang tot hun markten van essentieel belang zijn voor zowel de importerende als de exporterende leden.

Artikel 32

Verbruik

1. Alle leden doen het nodige om alle uitvoerbare maatregelen te nemen die nodig kunnen zijn om de toename van het cacaoverbruik in hun eigen land te stimuleren. Ieder lid is verantwoordelijk voor de middelen en methoden die het daartoe aanwendt. In het bijzonder trachten de leden en vooral de importerende leden de binnenlandse hinderpalen voor de toename van het cacaoverbruik weg te werken of sterk te verminderen, en inspanningen te moedigen om nieuwe cacaotoepassingen te vinden en te ontwikkelen. In dit verband stellen de leden de Uitvoerend Directeur ten minste eenmaal per cacaoyaar in kennis van ter zake doende binnenlandse voorschriften en maatregelen en van andere informatie betreffende het cacaoverbruik, ook betreffende nationale belastingen en douanerechten.

2. De Raad stelt een Commissie Verbruik op, die tot taak heeft tendensen en vooruitzichten van het cacaoverbruik te bestuderen en de hinderpalen voor de toename van het cacaoverbruik in exporterende en importerende landen aan te wijzen.

3. De Commissie wordt meer in het bijzonder met de volgende taken belast:

(a) Het bestuderen en evalueren van tendensen bij het cacaoverbruik en van programma's in afzonderlijke landen of groepen

de pays, qui peuvent influer sur la consommation mondiale de cacao;

b) De déterminer les obstacles à l'accroissement de la consommation de cacao;

c) D'étudier et d'encourager le développement du potentiel de consommation de cacao, en particulier sur les marchés non traditionnels;

d) De promouvoir, s'il y a lieu, la recherche sur de nouvelles utilisations du cacao, en coopération avec les organisations et les institutions compétentes appropriées.

4. Tous les Membres du Conseil peuvent faire partie du Comité de la consommation.

5. Le Comité fixe ses propres règles et règlements.

6. Le Directeur exécutif assiste le Comité selon que de besoin.

7. Sur la base d'un rapport détaillé présenté par le Comité, le Conseil examine, à chaque session ordinaire, la situation générale de la consommation de cacao, en évaluant en particulier l'évolution de la demande globale. A partir de cette évaluation, il peut adresser des recommandations aux Membres.

8. Le Conseil peut instituer des sous-comités en vue de promouvoir des programmes spécifiques concernant la consommation de cacao. La participation à ces sous-comités est volontaire et limitée aux pays qui contribuent au financement de ces programmes. Tout pays ou toute institution peut contribuer aux programmes de promotion conformément aux modalités arrêtées par le Conseil. Avant d'entreprendre une campagne de promotion sur le territoire d'un pays, les sous-comités demandent l'approbation dudit pays.

Article 33

Produits de remplacement du cacao

1. Les membres reconnaissent que l'usage de produits de remplacement peut nuire à l'accroissement de la consommation de cacao. A cet égard, ils conviennent d'établir une réglementation relative aux produits dérivés du cacao et au chocolat ou d'adapter, au besoin, la réglementation existante de manière qu'elle empêche que des matières ne provenant pas du cacao ne soient utilisées au lieu de cacao pour induire le consommateur en erreur.

2. Lors de l'établissement ou de la révision de toute réglementation fondée sur les principes énoncés au paragraphe 1 du présent article, les Membres tiennent pleinement compte des recommandations et des décisions des organismes internationaux compétents tels que le Conseil et le Comité du Codex sur les produits cacaotés et le chocolat.

3. Le Conseil peut recommander à un Membre de prendre les mesures que le Conseil juge opportunes pour assurer le respect des dispositions du présent article.

4. Le Directeur exécutif présente au Conseil un rapport annuel sur l'évolution de la situation dans ce domaine et sur la manière dont les dispositions du présent article sont respectées.

Article 34

Opérations commerciales avec des non-membres

1. Les Membres exportateurs s'engagent à ne pas vendre de cacao à des non-membres à des conditions commerciales plus favorables que celles qu'ils sont disposés à offrir au même moment à des Membres importateurs, compte tenu des pratiques commerciales normales.

van landen die een weerslag op het wereldcacaoverbruik kunnen hebben;

(b) Het aanwijzen van hinderpalen voor de toename van het cacaoverbruik;

(c) Het onderzoeken en stimuleren van de ontwikkeling van het potentieel voor cacaoverbruik, vooral op niet-traditionele markten;

(d) Waar passend, het bevorderen van onderzoek naar nieuwe cacaotoepassingen in samenwerking met ter zake bevoegde organisaties en instellingen.

4. Het lidmaatschap van de Commissie Verbruik staat open voor alle leden van de Raad.

5. De Commissie stelt haar eigen regels en voorschriften op.

6. De Uitvoerend Directeur staat waar nodig de Commissie bij.

7. Aan de hand van een door de Commissie ingediend uitvoerig verslag onderzoekt de Raad op iedere gewone zitting de algemene toestand van het cacaoverbruik, waarbij hij in het bijzonder de ontwikkeling van de wereldvraag evalueert. Aan de hand van die evaluatie kan de Raad aanbevelingen bij de leden indienen.

8. De Raad kan subcommissies oprichten om specifieke programma's voor cacaoverbruik te bevorderen. De deelneming aan de subcommissies is vrijwillig en beperkt tot landen die tot de kosten van die programma's bijdragen. Ieder land of iedere instelling kan tot die programma's bijdragen overeenkomstig door de Raad vast te stellen voorwaarden. De subcommissies verzoeken een land om toestemming alvorens zij een campagne voor bevordering van het verbruik op het grondgebied van dat land voeren.

Artikel 33

Vervangingsmiddelen voor cacao

1. De leden erkennen dat het gebruik van vervangingsmiddelen de toename van het cacaoverbruik ongunstig kan beïnvloeden. In het licht daarvan komen zij overeen voorschriften betreffende cacaoproducten en chocolade vast te stellen of de bestaande voorschriften waar nodig zodanig aan te passen dat het verboden is niet van cacao afkomstige stoffen in de plaats van cacao te gebruiken ten einde consument te misleiden.

2. Bij de opstelling of herziening van voorschriften op basis van de in lid 1 omschreven beginselen houden de leden ten volle rekening met de aanbevelingen en beslissingen van de bevoegde internationale organen zoals de Internationale Cacaoraad en de Codexcommissie inzake Cacaoproducten en Chocolade.

3. De Raad kan een lid aanbevelen maatregelen te nemen die de Raad nuttig acht om de naleving van de bepalingen van dit artikel te verzekeren.

4. De Uitvoerend Directeur legt de Raad jaarlijks een verslag voor over de ontwikkeling van de toestand op dit gebied en over de naleving van de bepalingen van dit artikel.

Artikel 34

Handelstransacties met niet-leden

1. De exporterende leden verbinden zich ertoe aan niet-leden geen cacao te verkopen tegen gunstiger handelsvoorwaarden dan zij op dat moment bereid zijn aan de importerende leden te bieden, rekening houdend met de normale handelspraktijken.

2. Les Membres importateurs s'engagent à ne pas acheter de cacao à des non-membres à des conditions commerciales plus favorables que celles qu'ils sont disposés à accepter au même moment de Membres exportateurs, compte tenu des pratiques commerciales normales.

3. Le Conseil revoit périodiquement l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article et peut demander aux Membres de communiquer des renseignements appropriés conformément à l'article 38.

4. Tout Membre qui a des raisons de croire qu'un autre Membre a manqué à l'obligation énoncée au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article peut en informer le Directeur exécutif et demander des consultations en application de l'article 46, ou en référer au Conseil en application de l'article 48.

CINQUIEME PARTIE

Dispositions de surveillance du marché et dispositions connexes

CHAPITRE VIII

Dispositions de surveillance du marché

Article 35

Prix quotidien

1. Aux fins du présent Accord et en particulier à des fins de surveillance du marché cacaoyer, le Directeur exécutif calcule et publie un prix quotidien du cacao en fèves. Ce prix est exprimé en droits de tirage spéciaux (DTS) la tonne.

2. Le prix quotidien est la moyenne calculée quotidiennement des cours du cacao en fèves des trois mois actifs à terme les plus rapprochés sur le marché à terme du cacao de Londres et à la Bourse du café, du sucre et du cacao de New York à l'heure de clôture du marché de Londres. Les cours de Londres sont convertis en dollars des Etats-Unis la tonne au moyen du taux de change du jour à six mois de terme établi à Londres à la clôture. La moyenne libellée en dollars des Etats-Unis des cours de Londres et de New York est convertie en DTS au taux de change officiel quotidien approprié du dollar des Etats-Unis en DTS, publié par le Fonds monétaire international. Le Conseil décide du mode de calcul à employer quand seuls les cours sur l'un de ces deux marchés du cacao sont disponibles ou quand le marché des changes de Londres est fermé. Le passage à la période de trois mois suivante s'effectue le 15 du mois qui précède immédiatement le mois actif le plus rapproché où les contrats viennent à échéance.

3. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider d'employer toute autre méthode pour calculer le prix quotidien qu'il estime plus satisfaisante que celle qui est prescrite dans le présent article.

Article 36

Avis d'importations et d'exportations

1. Le Directeur exécutif, conformément aux règles que le Conseil établit, tient un registre des importations et des exportations des Membres.

2. A cette fin, chaque Membre avise le Directeur exécutif, à des intervalles que le Conseil peut fixer, du volume de ses exporta-

2. De importerende leden verbinden zich ertoe van niet-leden geen cacao te kopen tegen gunstiger handelsvoorwaarden dan zij op dat moment bereid zijn te aanvaarden van de exporterende leden, rekening houdend met de normale handelspraktijken.

3. De Raad onderzoekt op gezette tijden de naleving van lid 1 en lid 2, en kan van de leden eisen dat zij ter zake doende gegevens overeenkomstig artikel 38 verschaffen.

4. Een lid dat redenen heeft om aan te nemen dat een ander lid de verplichtingen krachtens lid 1 of lid 2 van dit artikel niet heeft nageleefd, kan de Uitvoerend Directeur daarvan in kennis stellen en verzoeken om overleg overeenkomstig artikel 46 of de zaak overeenkomstig artikel 48 naar de Raad verwijzen.

DEEL VIJF

Markttoezicht en daarmee verband houdende aangelegenheden

HOOFDSTUK VIII

Markttoezicht

Artikel 35

Dagprijs

1. Met het oog op de toepassing van de Overeenkomst en in het bijzonder het toezicht op de ontwikkeling van de cacaomarkt berekent en publiceert de Uitvoerend Directeur een dagprijs voor cacaobonen. Die prijs wordt uitgedrukt in bijzondere trekkingssrechten (BTR) per ton.

2. De dagprijs is het per dag berekende gemiddelde van de noteringen voor cacaobonen van de eerste drie genoteerde actieve termijnposities op de Londense cacaotermijnmarkt en op de New Yorkse koffie-, suiker- en cacaobeurs bij sluitingstijd te Londen. De Londense prijzen worden omgerekend in US-dollar per ton op basis van de geldende termijnkoers voor deviezen voor levering over zes maanden te Londen bij sluitingstijd. Het in US-dollar uitgedrukte gemiddelde van de prijzen in Londen en New York wordt omgerekend in het BTR-equivalent ervan tegen de juiste dagelijkse officiële wisselkoers US-dollar/BTR als gepubliceerd door het Internationaal Monetair Fonds. De Raad beslist over de methode van berekening wanneer slechts de noteringen op één van beide cacaomarkten beschikbaar zijn of wanneer de Londense wisselmarkt is gesloten. Het tijdstip van overgang tot de volgende periode van drie maanden is de vijftiende van de maand die onmiddellijk voorafgaat aan de dichtstbij zijnde actieve termijnpositie.

3. De Raad kan bij bijzondere stemming besluiten om andere methoden voor het berekenen van de dagprijs toe te passen indien hij van mening is dat die methode beter zal voldoen dan die welke in dit artikel is beschreven.

Artikel 36

Melding van in- en uitvoer

1. De Uitvoerend Directeur houdt overeenkomstig de door de Raad vastgestelde regels boek van alle in- en uitvoer van cacao door de leden.

2. Te dien einde stelt ieder lid de Uitvoerend Directeur volgens een door de Raad vast te stellen frequentie in kennis van de hoe-

tions de cacao par pays de destination et du volume de ses importations de cacao par pays d'origine, en y joignant tout autre renseignement que le Conseil peut demander.

3. Le Conseil fixe les règles qu'il juge nécessaires pour traiter les cas de non-observation des dispositions du présent article.

Article 37

Coefficients de conversion

1. Aux fins de déterminer l'équivalent fèves des produits dérivés du cacao, les coefficients de conversion sont les suivants : beurre de cacao 1,33; tourteaux de cacao et poudre de cacao 1,18; pâte/liqueur de cacao et amandes décortiquées 1,25. Le Conseil peut décider, s'il y a lieu, que d'autres produits contenant du cacao sont des produits dérivés du cacao.

Les coefficients de conversion applicables aux produits dérivés du cacao autres que ceux pour lesquels des coefficients de conversion sont indiqués dans le présent article sont fixés par le Conseil.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, réviser les coefficients de conversion indiqués au paragraphe 1 du présent article.

CHAPITRE IX

Information, études et recherche

Article 38

Information

1. L'Organisation sert de centre pour la collecte, l'échange et la diffusion efficaces :

a) De renseignements statistiques sur la production, les prix, les exportations et les importations, la consommation et les stocks de cacao dans le monde; et

b) Dans la mesure où elle le juge approprié, de renseignements techniques sur la culture, la transformation et l'utilisation du cacao.

2. Outre les renseignements que les Membres sont tenus de communiquer en vertu d'autres articles du présent Accord, le Conseil peut demander aux Membres de lui fournir les données qu'il juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions, notamment des rapports périodiques sur les politiques de production et de consommation, les prix, les exportations et les importations, les stocks et les mesures fiscales.

3. Si un Membre ne donne pas ou a peine à donner dans un délai raisonnable les renseignements statistiques et autres, dont le Conseil a besoin pour le bon fonctionnement de l'Organisation, le Conseil peut requérir le Membre en question d'en expliquer les raisons. Si une assistance technique se révèle nécessaire à cet égard, le Conseil peut prendre toutes mesures qui s'imposent.

4. Le Conseil publie à des dates appropriées, mais pas moins de deux fois par année cacaoyère, des estimations de la production de cacao en fèves et des broyages pour cette année cacaoyère.

Article 39

Etudes

Le Conseil encourage, autant qu'il le juge nécessaire, des études sur l'économie de la production et de la distribution du cacao, y

veelheden van zijn cacao-uitvoer ingedeeld naar land van bestemming en de hoeveelheden van zijn cacao-invoer ingedeeld naar land van oorsprong, samen met de andere door de Raad geëiste gegevens.

3. De Raad stelt de regels vast die volgens hem in geval van niet-naleving van de bepalingen van dit artikel moeten worden toegepast.

Artikel 37

Omrekeningsfactoren

1. Voor de vaststelling van het cacaobonenequivalent van cacaoproducten gelden de volgende omrekeningsfactoren: cacao-boter: 1,33; cacaokoeken en -poeder: 1,18; cacaomassa/-extract en cacaokernen: 1,25. De Raad bepaalt zo nodig dat andere cacao bevattende producten cacaoproducten zijn.

De omrekeningsfactoren voor andere cacaoproducten dan die waarvoor de omrekeningsfactoren in dit lid zijn genoemd, worden door de Raad vastgesteld.

2. De raad kan bij bijzondere stemming de in lid 1 genoemde omrekeningsfactoren herzien.

HOOFDSTUK IX

Voorlichting, studies en onderzoek

Artikel 38

Voorlichting

1. De Organisatie treedt op als centrum voor het doeltreffend verzamelen, uitwisselen en verspreiden van :

(a) Statistische gegevens over de productie, prijzen, in- en uitvoer, het verbruik en de voorraden van cacao in de wereld, en

(b) Voor zover zulks wenselijk wordt geacht, technische gegevens over de teelt, de verwerking en het gebruik van cacao.

2. In aanvulling op de gegevens die de leden krachtens andere artikelen van de Overeenkomst moeten verstrekken, kan de Raad de leden verzoeken de gegevens te verstrekken die hij voor zijn werkzaamheden nodig acht, zoals regelmatige verslagen over het beleid inzake productie en verbruik, prijzen, in- en uitvoer, voorraden en belastingen.

3. Indien een lid de statistische en andere gegevens die de Raad voor de goede werking van de Organisatie nodig heeft, niet of slechts met moeite binnen een redelijke termijn kan verschaffen, kan de Raad dat lid verzoeken de redenen daarvoor uiteen te zetten. Indien blijkt dat er een behoefte aan technische bijstand bestaat, kan de Raad daartoe de nodige maatregelen nemen.

4. De Raad publiceert op passende tijdstippen maar ten minste tweemaal per cacaoyaar ramingen van de productie van cacaoboeren en van vermalingen voor dat cacaoyaar.

Artikel 39

Studies

De Raad bevordert, voor zover hij zulks nodig acht, het verrichten van studies over de economie van de cacaoproductie en

compris les tendances et les projections, l'incidence des mesures prises par le gouvernement dans les pays exportateurs et dans les pays importateurs sur la production et la consommation de cacao, les possibilités d'accroître la consommation de cacao dans ses usages traditionnels et éventuellement par de nouveaux usages, ainsi que les effets de l'application du présent Accord sur les exportateurs et les importateurs de cacao, notamment en ce qui concerne les termes de l'échange, et il peut adresser des recommandations aux Membres sur les sujets à étudier. Pour encourager ces études, le Conseil peut coopérer avec des organisations internationales et d'autres institutions appropriées.

Article 40

Recherche-développement scientifique

Le Conseil peut encourager et favoriser la recherche-développement scientifique dans les domaines touchant la production, la transformation et la consommation de cacao, ainsi que la diffusion et l'application pratique des résultats obtenus en la matière. A cet effet, il peut coopérer avec des organisations internationales et des instituts de recherche.

Article 41

Examen et rapport annuels

1. Le Conseil examine, aussitôt que possible après la fin de chaque année cacaoyère, le fonctionnement du présent Accord et la manière dont les Membres se conforment aux principes dudit Accord et en servent les objectifs. Il peut alors adresser aux Membres des recommandations quant aux moyens d'améliorer le fonctionnement du présent Accord.

2. Le Conseil publie un rapport annuel. Ce rapport comporte une section relative à l'examen annuel prévu au paragraphe 1 du présent article et contient tous autres renseignements que le Conseil juge appropriés.

CHAPITRE X

Coopération au sein de l'économie cacaoyère

Article 42

Coopération au sein de l'économie cacaoyère

1. Le Conseil encourage les Membres à prendre l'avis d'experts des questions relatives au cacao.

2. Dans l'exécution des obligations que le présent Accord leur impose, les Membres mènent leurs activités de manière à respecter les circuits commerciaux établis et tiennent dûment compte des intérêts légitimes de tous les secteurs de l'économie cacaoyère.

3. Les Membres n'interviennent pas dans l'arbitrage des différends commerciaux entre acheteurs et vendeurs de cacao si des contrats ne peuvent être exécutés en raison de règlements établis aux fins de l'application du présent Accord et ils n'opposent pas d'entraves à la conclusion des procédures arbitrales. Le fait que les Membres sont tenus de se conformer aux dispositions du présent Accord n'est pas accepté, en pareils cas, comme motif de non-exécution d'un contrat ou comme défense.

-distributie, onder meer ook over tendensen en vooruitzichten, de invloed van overheidsmaatregelen in exporterende en importerende landen op de productie en het verbruik van cacao, de mogelijkheden voor een uitbreiding van het cacaoverbruik door traditionele en eventuele nieuwe toepassingen en de gevolgen van de werking van de Overeenkomst voor cacao-exporteurs en -importeurs, met inbegrip van de handelsvoorraarden, en hij kan de leden aanbevelingen doen over de te bestuderen onderwerpen. Bij de bevordering van deze studies kan de Raad met internationale organisaties en andere passende instellingen samenwerken.

Artikel 40

Wetenschappelijk onderzoek en ontwikkeling

De Raad kan wetenschappelijk onderzoek en ontwikkelingswerk op het gebied van de productie, de verwerking en het verbruik van cacao en de verspreiding en praktische toepassing van de verkregen resultaten aanmoedigen en bevorderen. Daartoe kan de Raad met Internationale organisaties en onderzoekinstellingen samenwerken.

Artikel 41

Jaarlijks onderzoek en jaarverslag

1. De Raad onderzoekt zo spoedig mogelijk na afloop van ieder cacaoyaar de werking van de Overeenkomst en de wijze waarop de leden de beginseisen ervan naleven en de doelstellingen ervan bevorderen. Aan de hand daarvan kan hij de leden aanbevelingen doen over middelen om de werking van de Overeenkomst te verbeteren.

2. De Raad publiceert een jaarverslag. Dat verslag omvat een hoofdstuk over het jaarlijks onderzoek vastgesteld in lid 1, en alle andere gegevens die de Raad passend acht.

HOOFDSTUK X

Samenwerking in de cacaosector

Artikel 42

Samenwerking in de cacaosector

1. De Raad moedigt de leden aan de mening van deskundigen in de cacaosector te vragen.

2. Bij de naleving van hun verplichtingen krachtens de Overeenkomst verrichten de leden hun werkzaamheden in overeenstemming met de gevestigde handelskanalen en houden zij naar behoren rekening met de gewettigde belangen van alle componenten van de cacaosector.

3. De leden mogen zich niet in de scheidsrechterlijke beslechting van handelsgeschillen tussen kopers en verkopers van cacao indien als gevolg van voorschriften die met het oog op de uitvoering van de Overeenkomst zijn opgesteld niet aan contracten kunnen worden voldaan, en zij scheppen geen belemmeringen voor de afronding van de scheidsrechterlijke procedures. De eis dat leden aan bepalingen van de Overeenkomst moeten voldoen wordt niet aanvaard als grond voor het niet-nakomen van een contract of als verdediging in dergelijke gevallen.

<p>SIXIEME PARTIE</p> <p>Dispositions diverses</p> <p>CHAPITRE XI</p> <p>Cacao fin («fine» ou «flavour»)</p> <p>Article 43</p> <p><i>Cacao fin («fine» ou «flavour»)</i></p> <p>1. Le Conseil, lors de sa première session suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, passe en revue l'annexe C et par vote spécial la révise, déterminant la proportion dans laquelle les pays visés à ladite annexe produisent et exportent exclusivement ou partiellement du cacao fin («fine» ou «flavour»). Le Conseil peut ultérieurement à n'importe quel moment pendant la durée de cet Accord passer en revue et le cas échéant, par vote spécial, réviser l'annexe C. Le Conseil prend l'avis d'experts en la matière, en cas de besoin.</p> <p>2. Les dispositions du présent Accord concernant la mise en œuvre du plan de gestion de la production et le financement de ses opérations ne s'appliquent pas au cacao fin («fine» ou «flavour») de tout Membre exportateur dont la production consiste exclusivement en cacao fin («fine» ou «flavour»).</p> <p>3. Le paragraphe 2 ci-dessus s'applique également dans le cas de tout Membre exportateur dont une partie de la production consiste en cacao fin («fine» ou «flavour»), à concurrence du pourcentage de sa production de cacao fin («fine» ou «flavour»). Concernant la partie restante, les dispositions du présent Accord relatives au plan de gestion de la production s'appliquent.</p> <p>4. Si le Conseil constate que la production ou les exportations de ces pays ont fortement augmenté, il prend les mesures voulues pour faire en sorte que les dispositions du présent article soient convenablement appliquées. S'il constate que ces dispositions ne sont pas convenablement appliquées, le pays responsable est, par un vote spécial du Conseil, éliminé de l'annexe C et soumis à toutes les restrictions et obligations prévues dans le présent Accord.</p> <p>5. Les Membres exportateurs qui produisent uniquement du cacao fin («fine» ou «flavour») ne prennent pas part au vote sur les questions relatives à l'administration du plan de gestion de la production, sauf lorsqu'il s'agit de la sanction prévue au paragraphe 4 qui concerne la révision de l'annexe C.</p> <p>CHAPITRE XII</p> <p>Dispense d'obligations et mesures différencierées et correctives</p> <p>Article 44</p> <p><i>Dispense d'obligations dans des circonstances exceptionnelles</i></p> <p>1. Le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un Membre d'une obligation en raison de circonstances exceptionnelles ou critiques, d'un cas de force majeure, ou d'obligations internationales prévues par la Charte des Nations Unies à l'égard des territoires administrés sous le régime de tutelle.</p>	<p>DEEL ZES</p> <p>Andere bepalingen</p> <p>HOOFDSTUK XI</p> <p>Edelcacao</p> <p>Artikel 43</p> <p><i>Edelcacao</i></p> <p>1. De Raad onderzoekt op zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van de Overeenkomst Bijlage C en herziet die bij bijzondere stemming, waarbij hij vaststelt in welke mate de daarin genoemde landen uitsluitend of gedeeltelijk edelcacao produceren en exporteren. Daarna kan de Raad op ieder ogenblik gedurende de loop-tijd van de Overeenkomst Bijlage C onderzoeken en zo nodig bij bijzondere stemming herzien. De Raad wint in voorkomend geval ter zake deskundig advies in.</p> <p>2. De bepalingen van de Overeenkomst betreffende de tenuitvoerlegging van het produktiebeheersplan en de financiering van de werking waarvan zijn niet van toepassing op de edelcacao van een exporterend lid dat uitsluitend edelcacao produceert.</p> <p>3. Lid 2 is eveneens van toepassing op exporterende leden waarvan de produktie gedeeltelijk uit edelcacao bestaat, en wel ten belope van dat deel van de produktie dat uit edelcacao bestaat. Wat het resterende deel van de produktie betreft, zijn de bepalingen van de Overeenkomst betreffende het produktiebeheersplan wel van toepassing.</p> <p>4. Indien de Raad vaststelt dat de produktie van of de uitvoer uit die landen sterk is toegenomen, onderneemt hij de nodige stappen om ervoor te zorgen dat de bepalingen van dit artikel correct worden toegepast. Indien blijkt dat zulks niet het geval is, wordt het betrokken land bij bijzondere stemming van de Raad van de lijst van Bijlage C geschrapt en worden al in de Overeenkomst vastgestelde beperkingen en verplichtingen op dat land toegepast.</p> <p>5. Exporterende leden die uitsluitend edelcacao produceren mogen niet stemmen over aangelegenheden betreffende de tenuitvoerlegging van het produktiebeheersplan, behalve wat betreft de in lid 4 bedoelde sanctie voor de herziening van Bijlage C.</p> <p>HOOFDSTUK XII</p> <p>Ontheffing van verplichtingen en differentiële en corrigerende maatregelen</p> <p>Artikel 44</p> <p><i>Ontheffing van verplichtingen in buitengewone omstandigheden</i></p> <p>1. De Raad kan bij bijzondere stemming een lid van een verplichting ontheffen wegens buitengewone of dringende omstandigheden, overmacht of internationale verplichtingen krachtens het Handvest van de Verenigde Naties voor gebieden die volgens het trustschapssysteem worden bestuurd.</p>
---	--

2. Quand il accorde une dispense à un Membre en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Conseil précise explicitement selon quelles modalités, à quelles conditions et pour combien de temps le Membre est dispensé de ladite obligation, ainsi que les raisons de cette dispense.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, le Conseil n'accorde pas de dispense à un Membre en ce qui concerne l'obligation faite audit Membre, à l'article 25, de verser sa contribution, ou les conséquences qu'entraîne le défaut de versement.

Article 45

Mesures différencierées et correctives

Les Membres en développement importateurs et les pays les moins avancés qui sont Membres peuvent, si leurs intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord, demander au Conseil des mesures différencierées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre lesdites mesures appropriées à la lumière des dispositions de la résolution 93 (IV) adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

CHAPITRE XIII

Consultations, différends et plaintes

Article 46

Consultations

Chaque Membre accorde pleine et entière considération aux représentations qu'un autre Membre peut lui adresser au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, et il lui donne des possibilités adéquates de consultations. Au cours de ces consultations, à la demande de l'une des parties et avec l'assentiment de l'autre, le Directeur exécutif fixe une procédure de conciliation appropriée. Les frais de ladite procédure ne sont pas imputables sur le budget de l'Organisation. Si cette procédure aboutit à une solution, il en est rendu compte au Directeur exécutif. Si aucune solution n'intervient, la question peut, à la demande de l'une des parties, être déférée au Conseil conformément à l'article 47.

Article 47

Déférés

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par les parties au différend est, à la demande de l'une des parties au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Quand un différent est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article et a fait l'objet d'un débat, plusieurs Membres détenant ensemble un tiers au moins du total des voix, ou cinq Membres quelconques, peuvent demander au Conseil de prendre, avant de rendre sa décision, l'opinion, sur les questions en litige, d'un groupe consultatif spécial constitué ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 3 du présent article.

3. a) À moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial, le groupe consultatif spécial est composé de :

i) Deux personnes, désignées par les Membres exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre

2. Wanneer de Raad krachtens lid 1 ontheffing aan een lid verleent, vermeldt hij uitdrukkelijk de voorwaarden waarop en de periode waarvoor het lid van de verplichting wordt ontheven alsmede de redenen waarom ontheffing wordt verleend.

3. In afwijking van het bovenstaande verleent de Raad leden geen ontheffing van de verplichting krachtens artikel 25 om bijdragen te betalen of van de gevolgen van een niet-nakoming van die verplichting.

Artikel 45

Differentiële en corrigerende maatregelen

Importerende ontwikkelingslanden en minst ontwikkelde landen die lid zijn en waarvan de belangen nadrukkelijk worden beïnvloed door maatregelen krachtens de Overeenkomst, kunnen bij de Raad een verzoek indienen om passende differentiële en corrigerende maatregelen te treffen. De Raad overweegt het treffen van passende maatregelen in het licht van de bepalingen van Resolutie 93 (IV) die door de Conferentie van de Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling is aangenomen.

HOOFDSTUK XIII

Overleg, geschillen en klachten

Artikel 46

Overleg

De leden besteden volledige en nauwkeurige aandacht aan de opmerkingen die andere leden hen voorleggen betreffende de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst, en verschaffen voldoende gelegenheid tot overleg. In de loop van dat overleg stelt de Uitvoerend Directeur op verzoek van een partij en met instemming van de andere partij een passende verzoeningsprocedure vast. De kosten van die procedure kunnen niet ten laste van de Organisatie worden gebracht. Indien die procedure tot een oplossing leidt, wordt hierover verslag uitgebracht bij de Uitvoerend Directeur. Indien geen oplossing wordt bereikt, kan de aangelegenheid op verzoek van één der partijen overeenkomstig artikel 47 aan de Raad worden voorgelegd.

Artikel 47

Geschillen

1. Ieder geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst dat door de partijen bij het geschil niet wordt geregeld, wordt op verzoek van één van de partijen bij het geschil verwezen naar de Raad, die daarover een uitspraak doet.

2. Wanneer een geschil krachtens lid 1 naar de Raad is verwegen en door de Raad is besproken, kunnen leden die ten minste een derde van het totale aantal stemmen bezitten of vijf willekeurige leden de Raad verzoeken om alvorens zijn uitspraak te doen, de mening van een overeenkomstig lid 3 te vormen Adviescommissie ad hoc over de geschilpunten in te winnen.

3. a) Tenzij de Raad bij bijzondere stemming anders besluit, bestaat de Adviescommissie ad hoc uit :

i) Twee personen, van wie de één beschikt over een ruime ervaring op het gebied waarover het geschil handelt en de ander

de celles qui sont en litige, et dont l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

ii) Deux personnes, désignées par les Membres importateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige, et dont l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes désignées conformément aux sous-alinéas i) et ii) ci-dessus ou, en cas de désaccord entre elles, par le Président du Conseil.

b) Il n'y a pas d'empêchement à ce que les ressortissants de Membres siègent au groupe consultatif spécial;

c) Les membres du groupe consultatif spécial siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement;

d) Les dépenses du groupe consultatif spécial sont à la charge de l'Organisation.

4. L'opinion motivée du groupe consultatif spécial est soumise au Conseil, qui règle le différend après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.

Article 48

Action du Conseil en cas de plainte

1. Toute plainte pour manquement, par un Membre, aux obligations que lui impose le présent Accord est, à la demande du Membre auteur de la plainte, déférée au Conseil, qui l'examine et statue.

2. La décision par laquelle le Conseil conclut qu'un Membre enfreint les obligations que lui impose le présent Accord est prise à la majorité simple répartie et doit spécifier la nature de l'infraction.

3. Toutes les fois qu'il conclut, que ce soit ou non à la suite d'une plainte, qu'un Membre enfreint les obligations que lui impose le présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial, sans préjudice des autres mesures expressément prévues dans d'autres articles du présent Accord, y compris l'article 59 :

a) Suspendre les droits de vote de ce Membre au Conseil et au Comité exécutif; et

b) S'il le juge nécessaire, suspendre d'autres droits de ce Membre, notamment son éligibilité à une fonction au Conseil ou à l'un quelconque des comités de celui-ci, ou son droit d'exercer une telle fonction, jusqu'à ce qu'il soit acquitté de ses obligations.

4. Un Membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 3 du présent article demeure tenu de s'acquitter de ses obligations financières et autres obligations prévues par le présent Accord.

CHAPITRE XIV

Normes de travail équitables

Article 49

Normes de travail équitables

Les Membres déclarent qu'afin d'élever le niveau de vie des populations et d'instaurer le plein emploi, ils s'efforceront de

kan bogen op aanzien en ervaring in het juridische vlak, die door de exporterende leden worden benoemd;

(ii) Twee personen, van wie de één beschikt over een ruime ervaring op het gebied waarover het geschil handelt en de ander kan bogen op aanzien en ervaring in het juridische vlak, die door de importerende leden worden benoemd;

(iii) Een voorzitter die met eenparigheid van stemmen wordt gekozen door de vier personen die krachtens de alinea's (i) en (ii) zijn benoemd of, indien zij geen overeenstemming kunnen bereiken, door de voorzitter van de Raad.

(b) Onderdanen van lid-landen kunnen in de Adviescommissie ad hoc zetelen.

(c) Personen die in de Adviescommissie ad hoc zijn benoemd, handelen in hun persoonlijke hoedanigheid en niet in opdracht van enige regering.

(d) De kosten van de Adviescommissie ad hoc worden door de Organisatie betaald.

4. De mening van de Adviescommissie ad hoc wordt met reeden omkleed ter kennis gebracht van de Raad, die alle ter zake doende gegevens bestudeert en vervolgens een uitspraak in het geschil doet.

Artikel 48

Klachten en maatregelen van de Raad

1. Klachten dat een lid zijn verplichtingen krachtens de Overeenkomst niet is nagekomen worden op verzoek van het klagende lid verwezen naar de Raad, die de zaak onderzoekt en een uitspraak doet.

2. Iedere conclusie van de Raad dat een lid zijn verplichtingen krachtens de Overeenkomst niet is nagekomen, wordt uitgebracht bij verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen met vermelding van de aard van de overtreding.

3. Wanneer de Raad ingevolge een klacht of anderszins concludeert dat een lid zijn verplichtingen krachtens de Overeenkomst niet is nagekomen, kan hij onverminderd andere maatregelen die in andere artikelen van de Overeenkomst, met inbegrip van artikel 59, uitdrukkelijk zijn vastgesteld, bij bijzondere stemming:

(a) Het stemrecht van dat lid in de Raad en in de Uitvoerende Commissie schorsen, en

(b) Indien hij zulks nodig acht, nog andere rechten van dat lid schorsen, met inbegrip van het recht tot het gekozen worden voor of het bekleden van een ambt in de Raad of in één van zijn commissies, totdat dat lid zijn verplichtingen is nagekomen.

4. Een lid wiens stemrecht krachtens lid 3 is geschorst blijft nog steeds gehouden zijn financiële en andere verplichtingen krachtens de Overeenkomst na te komen.

HOOFDSTUK XIV

Billijke arbeidsvoorwaarden

Artikel 49

Billijke arbeidsvoorwaarden

De leden verklaren dat zij, ten einde de levensstandaard algemeen te verhogen en te zorgen voor volledige werkgelegenheid,

maintenir pour la main-d'œuvre des normes et conditions de travail équitables dans les diverses branches de la production de cacao des pays intéressés, en conformité avec leur niveau de développement, en ce qui concerne aussi bien les travailleurs agricoles que les travailleurs industriels qui y sont employés.

CHAPITRE XV

Aspects relatifs à l'environnement

Article 50

Aspects relatifs à l'environnement

Les Membres prennent dûment en considération la gestion durable des ressources en cacao et de la transformation du cacao, eu égard aux principes relatifs au développement durable convenus à la huitième session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et à la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement.

CHAPITRE XVI

Dispositions finales

Article 51

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

Article 52

Signature

Le présent Accord sera ouvert à la signature des parties à l'Accord international de 1986 sur le cacao et des gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur le cacao, 1992, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 16 août 1993 au 30 septembre 1993 inclus. Toutefois, le Conseil institué aux termes de l'Accord international de 1986 sur le cacao, ou le Conseil institué aux termes du présent Accord, pourra proroger le délai pour la signature du présent Accord. Il donnera immédiatement notification de cette prorogation au dépositaire.

Article 53

Ratification, acceptation, approbation

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 septembre 1993. Toutefois, le Conseil institué aux termes de l'Accord international de 1986 sur le cacao, ou le Conseil institué aux termes du présent Accord, pourra accorder des délais aux gouvernements signataires qui n'auront pu déposer leur instrument à cette date.

zullen trachten in de verschillende takken van de cacaoproduktie in de betrokken landen en in overeenstemming met het ontwikkelingsniveau van die landen, billijke arbeidsvooraarden en werkomstandigheden te handhaven voor de betrokken werknemers, zowel in de landbouw als in de industriële verwerking.

HOOFDSTUK XV

Milieuaspecten

Artikel 50

Milieuaspecten

De leden schenken de nodige aandacht aan het duurzaam beheer van de cacaovoerraden en -verwerking, rekening houdend met de beginselen inzake duurzaam beheer overeengekomen op de achtste zitting van de Conferentie van de Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling en de Conferentie van de Verenigde Naties voor Milieu en Ontwikkeling.

HOOFDSTUK XVI

Slotbepalingen

Artikel 51

Depositaris

De secretaris-generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangewezen als depositaris van de Overeenkomst.

Artikel 52

Ondertekening

De Overeenkomst kan van 16 augustus 1993 tot en met 30 september 1993 op het hoofdkantoor van de Verenigde Naties worden ondertekend door de partijen bij de Internationale Cacao-Overeenkomst van 1986 en de regeringen die op de Cacaocoferentie van de Verenigde Naties van 1992 zijn uitgenodigd. De Raad van de Internationale Cacao-Overeenkomst van 1986 of de Raad van deze Overeenkomst kan evenwel de termijn voor ondertekening van de Overeenkomst verlengen. In dat geval stelt de Raad de depositaris onmiddellijk in kennis van die verlenging.

Artikel 53

Bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring

1. De Overeenkomst dient door de ondertekenende regeringen te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele procedures.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk op 30 september 1993 bij de depositaris neergelegd. De Raad van de Internationale Cacao-Overeenkomst van 1986 of de Raad van deze Overeenkomst kan evenwel uitstel verlenen aan ondertekenende regeringen die hun akten niet binnen die termijn kunnen neerleggen.

3. Chaque gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation indique, au moment du dépôt, s'il est Membre exportateur ou Membre importateur.

Article 54

Adhésion

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout Etat aux conditions que le Conseil établit.

2. Le Conseil institué aux termes de l'Accord international de 1986 sur le cacao peut, en attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, établir les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, sous réserve de confirmation par le Conseil institué aux termes du présent Accord.

3. En établissant les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, le Conseil détermine dans laquelle des annexes du présent Accord l'Etat qui adhère audit Accord est réputé figurer, s'il ne figure pas dans l'une quelconque de ces annexes.

4. L'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

Article 55

Notification d'application à titre provisoire

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé les conditions d'adhésion, mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut à tout moment notifier au dépositaire que, conformément à sa procédure constitutionnelle et/ou à ses lois et règlements nationaux, il appliquera le présent Accord à titre provisoire soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 56 soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée. Chaque gouvernement qui fait cette notification déclare, au moment où il la fait, s'il sera Membre exportateur ou Membre importateur.

2. Un gouvernement qui a notifié, conformément au paragraphe 1 du présent article, qu'il appliquera le présent Accord soit quand celui-ci entrera en vigueur soit à une date spécifiée est, dès lors, Membre à titre provisoire. Il reste Membre à titre provisoire jusqu'à la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 56

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1^{er} octobre 1993 ou à une quelconque date ultérieure, si à cette date des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs groupant 80% au moins des exportations totales des pays figurant dans l'annexe A, et des gouvernements qui représentent des pays importateurs groupant 60% au moins des importations totales telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe B, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, auprès du dépositaire. Il entrera aussi en vigueur à titre définitif, après être entré en vigueur à titre provisoire, dès que les pourcentages requis ci-dessus seront atteints par suite du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Iedere regering die een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring neerlegt, meldt bij de nederlegging of zij een exporterend of een importerend lid is.

Artikel 54

Toetreding

1. De Overeenkomst staat open voor toetreding door de regeringen van alle Staten op door de Raad vast te stellen voorwaarden.

2. De Raad van de Internationale Cacao-Overeenkomst van 1986 kan in afwachting van de inwerkingtreding van de Overeenkomst, de in lid 1 bedoelde voorwaarden vaststellen, onder voorbehoud van bevestiging door de Raad van deze Overeenkomst.

3. Bij het vaststellen van de in lid 1 bedoelde voorwaarden bepaalt de Raad in welke van de bijlagen bij de Overeenkomst de toetredende Staat moet worden vermeld, indien die Staat niet in een van die bijlagen is opgenomen.

4. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de depositaris.

Artikel 55

Kennisgeving van voorlopige toepassing

1. Een ondertekenende regering die zinnens is de Overeenkomst te bekrachten, te aanvaarden of goed te keuren, of een regering waarvoor de Raad voorwaarden voor toetreding heeft vastgesteld maar die haar akte nog niet heeft kunnen neerleggen, kan er de depositaris te allen tijde van in kennis stellen dat zij overeenkomstig haar grondwettelijke procedures en/of haar nationale wetten en voorschriften de Overeenkomst voorlopig zal toepassen, hetzij vanaf het tijdstip van inwerkingtreding overeenkomstig artikel 56, hetzij, indien de Overeenkomst al in werking is, op een bepaalde datum. Iedere regering die een zodanige kennisgeving doet, meldt daarbij of zij exporterend of importerend lid zal zijn.

2. Een regering die overeenkomstig lid 1 kennisgeving heeft gedaan dat zij de Overeenkomst zal toepassen hetzij bij de inwerkingtreding, hetzij op een bepaalde datum, is vanaf dat tijdstip voorlopig lid en blijft voorlopig lid tot het tijdstip van nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Artikel 56

Inwerkingtreding

1. De Overeenkomst treedt definitief in werking op 1 oktober 1993 of op een willekeurig later tijdstip waarop regeringen die ten minste vijf exporterende landen vertegenwoordigen met ten minste 80% van de totale uitvoer van de in bijlage A genoemde landen, en regeringen die importerende landen vertegenwoordigen met ten minste 60% van de totale invoer als omschreven in bijlage B, hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding bij de depositaris hebben neergelegd. De Overeenkomst treedt eveneens definitief in werking zodra zij voorlopig in werking is getreden en aan de eisen inzake percentages is voldaan door de nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

2. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à titre définitif conformément au paragraphe 1 du présent article, il entrera en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1993 si, à cette date, des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs groupant 80% au moins des exportations totales des pays figurant dans l'annexe A et des gouvernements qui représentent des pays importateurs groupant 60% au moins des importations totales telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe B ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou ont notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire quand il entrera en vigueur. Ces gouvernements seront Membres à titre provisoire.

3. Si les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article ne sont pas remplies avant le 1^{er} octobre 1993, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera, aussitôt qu'il le jugera possible, une réunion des gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou qui auront notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire. Ces gouvernements pourront décider de mettre le présent Accord en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie, à la date qu'ils fixeront, ou adopter toute autre disposition qu'ils jugeront nécessaire. Toutefois, les dispositions économiques du présent Accord relatives au plan de gestion de la production n'entreront pas en vigueur à moins que des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs groupant 80% au moins des exportations totales des pays figurant dans l'annexe A n'aient déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou aient notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire quand il entrera en vigueur.

4. Pour tout gouvernement au nom duquel un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou une notification d'application à titre provisoire est déposé après l'entrée en vigueur du présent Accord conformément au paragraphe 1, au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article, l'instrument ou la notification prend effet à la date du dépôt, et en ce qui concerne la notification d'application à titre provisoire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 55.

Article 57

Réerves

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut faire l'objet de réserves.

Article 58

Retrait

1. A tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout Membre peut se retirer du présent Accord en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Le Membre informe immédiatement le Conseil de sa décision.

2. Le retrait prend effet 90 jours après réception de la notification par le dépositaire. Si, par suite d'un retrait le nombre de Membres est insuffisant pour que soient satisfaites les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 56 pour l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil se réunit en session extraordinaire pour examiner la situation et prendre les décisions appropriées.

2. Indien de Overeenkomst niet definitief in werking is getreden overeenkomstig lid 1, treedt zij voorlopig in werking op 1 oktober 1993, indien op dat tijdstip regeringen die ten minste vijf exporterende landen vertegenwoordigen met ten minste 80% van de totale uitvoer van de in bijlage A genoemde landen, en regeringen die importerende landen vertegenwoordigen met ten minste 60% van de totale invoer als omschreven in bijlage B, hun akte van bekraftiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben neergelegd of de depositaris ervan in kennis hebben gesteld dat zij de Overeenkomst bij inwerkingtreding voorlopig zullen toepassen. Die regeringen zijn voorlopig lid.

3. Indien op 1 oktober 1993 niet aan de eisen voor inwerkingtreding krachtens lid 1 of lid 2 is voldaan, roept de secretaris-generaal van de Verenigde Naties zo spoedig mogelijk de regeringen bijeen die een akte van bekraftiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben neergelegd of die de depositaris ervan in kennis hebben gesteld dat zij de Overeenkomst voorlopig zullen toepassen. Die regeringen kunnen besluiten de Overeenkomst onderling definitief of voorlopig geheel of gedeeltelijk in werking te doen treden op een door hen te bepalen datum, of enige andere door hen nodig geachte regeling te treffen. De economische bepalingen van de Overeenkomst betreffende het produktiebeheersplan treden evenwel niet in werking tenzij regeringen die ten minste vijf exporterende landen met ten minste 80% van de totale uitvoer van de in bijlage A genoemde landen hun akte van bekraftiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben neergelegd, of de depositaris ervan in kennis hebben gesteld dat zij de Overeenkomst bij inwerkingtreding voorlopig zullen toepassen.

4. Voor een regering namens dawelke een akte van bekraftiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of een kennisgeving van voorlopige toepassing wordt neergelegd nadat de Overeenkomst krachtens lid 1, lid 2 of lid 3 in werking is getreden, is de akte of de kennisgeving van kracht vanaf de datum van die nederlegging en wat betreft de kennisgeving van voorlopige toepassing, in overeenstemming met artikel 55, lid 1.

Artikel 57

Voorbehoud

Er kan geen voorbehoud ten aanzien van enige van de bepalingen van de Overeenkomst worden gemaakt.

Artikel 58

Uittreding

1. Een lid kan te allen tijde na de inwerkingtreding van de Overeenkomst uit de Overeenkomst treden door de depositaris schriftelijk daarvan in kennis te stellen. Het lid stelt de Raad onmiddellijk in kennis van de maatregel die het heeft genomen.

2. De uittreding wordt van kracht 90 dagen na de dag waarop de depositaris de kennisgeving heeft ontvangen. Indien als gevolg van een uittreding de samenstelling van de leden van de Overeenkomst niet meer voldoet aan de eisen die in artikel 56, lid 1, inzake inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn vastgesteld, komt de Raad in bijzondere zitting bijeen om de situatie te beoordelen en de nodige besluiten te nemen.

Article 59

Exclusion

Si le Conseil conclut, suivant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 48, qu'un Membre enfreint les obligations que le présent Accord lui impose, et s'il détermine en outre que cette infraction entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce Membre de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette exclusion au dépositaire. Quatre-vingt-dix jours après la date de la décision du Conseil, ludit Membre cesse d'être Membre de l'Organisation.

Article 60

Liquidation des comptes en cas de retrait ou d'exclusion

En cas de retrait ou d'exclusion d'un Membre, le Conseil procède à la liquidation des comptes de ce Membre. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ce Membre, qui est, d'autre part, tenu de lui régler toute somme qu'il lui doit à la date effective du retrait ou de l'exclusion; toutefois, s'il s'agit d'une Partie contractante qui ne peut accepter un amendement et qui, de ce fait, cesse de participer au présent Accord en vertu du paragraphe 2 de l'article 62, le Conseil peut liquider le compte de la manière qui lui semble équitable.

Article 61

Durée, prorogation et fin

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de la cinquième année cacaoyère complète suivant son entrée en vigueur, à moins qu'il ne soit prorogé en application du paragraphe 3 du présent article ou qu'il n'y soit mis auparavant en application du paragraphe 4 du présent article.

2. Tant que l'Accord est en vigueur, le Conseil peut, par un vote spécial, décider qu'il fera l'objet de nouvelles négociations afin que le nouvel accord négocié puisse être mis en vigueur à la fin de la cinquième année cacaoyère visée au paragraphe 1 du présent article, ou à la fin de toute période de prorogation décidée par le Conseil conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord, en totalité ou en partie, pour deux périodes n'excédant pas deux années cacaoyères chacune. Le Conseil notifie cette prorogation au dépositaire.

4. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord, lequel prend alors fin à la date fixée par le Conseil, étant entendu que les obligations assumées par les Membres en vertu de l'article 25 subsistent jusqu'à ce que les engagements financiers relatifs au fonctionnement du présent Accord aient été remplis. Le Conseil notifie cette décision au dépositaire.

5. Nonobstant la fin du présent Accord de quelque façon que ce soit, le Conseil continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation, en apurer les comptes et en répartir les avoirs; il a pendant cette période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.

Artikel 59

Uitsluiting

Indien de Raad overeenkomstig artikel 48, lid 3, vaststelt dat een lid zijn verplichtingen krachtens de Overeenkomst niet is nagekomen en besluit dat zulks de werking van de Overeenkomst aanzienlijk schaadt, kan hij bij bijzondere stemming dat lid van de Organisatie uitsluiten. De Raad stelt de depositaris onmiddellijk in kennis van de uitsluiting. Negentig dagen na de datum van de beslissing van de Raad houdt het lid op lid van de Organisatie te zijn.

Artikel 60

Vereffening met uittredende of uitgesloten leden

De Raad stelt de vereffening met een uittredend of uitgesloten lid vast. De Organisatie behoudt alle bedragen die door een uittredend of uitgesloten lid zijn betaald en dat lid blijft verplicht alle bedragen te betalen die het aan de Organisatie verschuldigd is op de datum waarop de uittreding of de uitsluiting van kracht wordt, evenwel met dien verstande dat, indien een overeenkomstsluitende partij een wijziging niet kan aanvaarden en bijgevolg overeenkomstig artikel 62, lid 2, niet langer aan de Overeenkomst deelneemt, de Raad een door hem billijk geacht vereffeningsbedrag kan vaststellen.

Artikel 61

Looptijd, verlenging en beëindiging

1. De Overeenkomst blijft van kracht tot aan het eind van het vijfde volledige cacaojaar na haar Inwerkingtreding, tenzij zij wordt verlengd overeenkomstig lid 3 of eerder beëindigd overeenkomstig lid 4.

2. Gedurende de looptijd van de Overeenkomst kan de Raad bij bijzondere stemming besluiten opnieuw over de Overeenkomst te onderhandelen, ten einde de Overeenkomst die als resultaat daarvan tot stand komt in werking te doen treden aan het eind van het in lid 1 bedoelde vijfde cacaojaar of aan het eind van een verlengingsperiode waartoe de Raad overeenkomstig lid 3 heeft besloten.

3. De Raad kan bij bijzondere stemming de Overeenkomst geheel of gedeeltelijk verlengen met twee perioden die elk ten hoogste twee cacaojaren duren. De Raad stelt de depositaris van iedere verlenging in kennis.

4. De Raad kan te allen tijde bij bijzondere stemming besluiten de Overeenkomst te beëindigen. Die beëindiging wordt van kracht op de datum die de Raad bepaalt, met dien verstande dat de verplichtingen van de leden krachtens artikel 25 blijven bestaan totdat aan de financiële verplichtingen betreffende de werking van de Overeenkomst is voldaan. De Raad stelt de depositaris van iedere beslissing ter zake in kennis.

5. Ondanks de beëindiging van de Overeenkomst op welke wijze dan ook blijft de Raad zolang bestaan als nodig is voor de liquidatie van de Organisatie, de financiële afwikkeling en de verdeling van haar activa, en gedurende die periode bezit hij de bevoegdheden en verricht hij de taken die voor die doeleinden noodzakelijk zijn.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 58, un Membre qui ne désire pas participer au présent Accord tel qu'il est prorogé en vertu du présent article en informe le Conseil. Ce Membre cesse d'être partie au présent Accord à compter du début de la période de prorogation.

Article 62

Amendements

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux Parties contractantes un amendement au présent Accord. L'amendement prend effet 100 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de Parties contractantes qui représentent 75% au moins des Membres exportateurs groupant 85% au moins des voix des Membres exportateurs, et de Parties contractantes qui représentent 75% au moins des Membres importateurs groupant 85% au moins des voix des Membres importateurs, ou à une date ultérieure que le Conseil peut, par un vote spécial, avoir fixée. Le Conseil peut fixer un délai avant l'expiration duquel les Parties contractantes doivent notifier au dépositaire qu'elles acceptent l'amendement, et si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est réputé retiré.

2. Tout Membre au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci entre en vigueur cesse, à cette date, de participer au présent Accord, à moins que le Conseil ne décide de prolonger la période fixée pour recevoir l'acceptation dudit Membre de façon que celui-ci puisse mener à terme ses procédures internes. Ce Membre n'est pas lié par l'amendement jusqu'à ce qu'il ait notifié son acceptation dudit amendement.

3. Dès l'adoption d'une recommandation d'amendement, le Conseil adresse au dépositaire copie de l'amendement. Le Conseil donne au dépositaire les renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet.

Article 63

Dispositions supplémentaires et transitoires

1. Le présent Accord est réputé remplacer l'Accord international de 1986 sur le cacao.

2. Toutes les dispositions prises en vertu de l'Accord international de 1986 sur le cacao, soit par l'Organisation ou par l'un de ses organes, soit en leur nom, qui seront en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et dont il n'est pas spécifié que l'effet expire à cette date resteront en vigueur à moins qu'elles ne soient modifiées par les dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature sur le présent Accord aux dates indiquées.

FAIT à Genève le seize juillet mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Les textes du présent Accord en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font tous également foi.

6. In afwijking van artikel 58, lid 2, stelt een lid dat niet langer aan de Overeenkomst als verlengd overeenkomstig dit artikel wenst deel te nemen, de Raad daarvan in kennis. Met ingang van de verlengingsperiode houdt dat lid op partij bij de Overeenkomst te zijn.

Artikel 62

Wijzigingen

1. De Raad kan bij bijzondere stemming de overeenkomstsluitende partijen een wijziging van de Overeenkomst aanbevelen. De wijziging wordt van kracht 100 dagen nadat de depositaris kennisgeving van aanvaarding heeft ontvangen van overeenkomstsluitende partijen die ten minste 75% vertegenwoordigen van de exporterende leden die ten minste 85% van de stemmen van de exporterende leden bezitten, en van overeenkomstsluitende partijen die ten minste 75% vertegenwoordigen van de importerende leden die ten minste 85% van de stemmen van de importerende leden bezitten, of op een latere datum die de Raad bij bijzondere stemming heeft bepaald. De Raad kan een termijn vaststellen waarbinnen de overeenkomstsluitende partijen de depositaris van hun aanvaarding van de wijziging in kennis dienen te stellen, en indien de wijziging op dat tijdstip niet van kracht is geworden, wordt zij geacht te zijn ingetrokken.

2. Een lid namens hetwelk op de datum waarop een wijziging van kracht wordt, geen kennisgeving van aanvaarding van een wijziging is gedaan, houdt met ingang van die datum op aan de Overeenkomst deel te nemen, tenzij de Raad besluit de voor aanvaarding vastgestelde periode voor dat lid te verlengen ten einde het in staat te stellen zijn interne procedures te voltooien. Dat lid is door de wijziging niet gebonden alvorens het kennisgeving van zijn aanvaarding daarvan heeft gedaan.

3. Onmiddellijk na de aanneming van een aanbeveling voor een wijziging doet de Raad aan de depositaris afschriften van de tekst van de wijziging toekomen. De Raad verschafft de depositaris de nodige gegevens om te bepalen of het aantal ontvangen kennisgevingen voldoende is om de wijziging van kracht te doen worden.

Artikel 63

Aanvullende bepalingen en overgangsbepalingen

1. De Overeenkomst wordt geacht de Internationale Cacao-Overeenkomst van 1986 te vervangen.

2. Alle krachtens de Internationale Cacao-Overeenkomst van 1986 door of namens de Organisatie of één van haar organen getroffen regelingen, die op de datum van Inwerkingtreding van de Overeenkomst van kracht zijn en waarin niet is bepaald dat zij op die datum verstrijken, blijven van kracht tenzij zij krachtens de Overeenkomst worden gewijzigd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, de Overeenkomst hebben ondertekend op de naast hun handtekening vermelde datum.

GEDAAN te Genève op zestien juli negentienhonderd drieën-negentig.

De teksten van de Overeenkomst in de Arabische, Chinees, Engelse, Franse, Russische en Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek.

ANNEXES**Annexe A**

*Exportations de cacao (a) calculées aux fins de l'article 56
(Entrée en vigueur)*

BIJLAGEN**Bijlage A**

*Uitvoer van cacao (a) berekend voor de toepassing van artikel 56
(Inwerkingtreding)*

Pays(b) Land(b)	1989/1990	1990/1991	1991/1992	Moyenne sur trois ans 1989/1990-1991/1992	Part Percentage
				Gemiddelde over de driejarenperiode 1989/1990-1991/1992	
(milliers de tonnes) (x 1 000 ton)					
Côte-d'Ivoire. — Ivoorkust . . m	736,4	803,9	729,5	756,60	35,37 %
Ghana m	254,5	265,1	284,8	268,13	12,54 %
Brésil. — Brazilië m	270,0	277,9	220,2	256,03	11,97 %
Malaisie. — Maleisië	226,0	211,2	211,2	216,13	10,10 %
Nigeria m	142,8	147,2	105,5	131,83	6,16 %
Indonésie. — Indonesië	100,0	130,3	164,8	131,70	6,16 %
Cameroun. — Kameroen . . . m	123,1	109,1	106,8	113,00	5,28 %
Equateur. — Ecuador m	105,1	102,1	80,9	96,03	4,49 %
République dominicaine. —					
Dominicaanse Republiek	53,3	37,1	43,4	44,60	2,09 %
Papouasie-Nouvelle-Guinée. —					
Papoea Nieuw-Guinea m	40,8	33,4	40,9	38,37	1,79 %
Colombie. — Colombia	9,4	10,1	8,6	9,37	0,44 %
Venezuela m	8,4	10,0	7,7	8,70	0,41 %
Sierra Leone m	5,3	13,4	7,3	8,67	0,41 %
Togo m	6,1	9,3	8,0	7,80	0,36 %
Mexique. — Mexico m	8,0	1,6	11,9	7,17	0,34 %
Pérou. — Peru	4,8	5,2	6,4	5,47	0,26 %
Guinée équatoriale. — Equato- riaal-Guinee	7,6	5,2	3,5	5,43	0,25 %
Îles Salomon. — Salomonseiland	3,6	4,1	3,5	3,73	0,17 %
Zaïre	3,6	3,4	3,2	3,40	0,16 %
Sao Tomé-et-Principe. — Sao Tome en Principe	2,8	2,6	2,6	2,67	0,12 %
Madagascar	2,5	2,5	2,9	2,63	0,12 %
Haïti m	2,8	1,9	2,6	2,43	0,11 %
Honduras	2,0	3,0	2,3	2,43	0,11 %
Libéria. — Liberia	4,5	2,0	0,5	2,33	0,11 %
Vanuatu	2,2	2,2	2,3	2,23	0,10 %
République-Unie de Tanzanie. — Verenigde Republiek Tanza- nia	2,0	2,5	2,0	2,17	0,10 %
Costa Rica	2,9	1,2	1,2	1,77	0,08 %
Jamaïque. — Jamaica m	1,3	1,3	1,8	1,47	0,07 %
Gabon m	1,6	1,4	1,4	1,47	0,07 %
Trinité-et-Tobago. — Trinidad en Tobago m	1,4	1,2	0,9	1,17	0,05 %
Grenade. — Grenada m	1,1	1,1	0,7	0,97	0,05 %
Bolivie. — Bolivia	1,4	1,3	0,1	0,93	0,04 %
Congo. — Kongo	0,9	0,3	0,7	0,63	0,03 %
Ouganda. — Oeganda	0,2	0,6	0,6	0,47	0,02 %
Fidji. — Fiji	0,3	0,2	0,3	0,27	0,01 %
Samoa m	0,5	—	—	0,17	0,01 %
Panama	0,3	0,1	0,1	0,17	0,01 %
Sri Lanka	0,1	0,2	—	0,10	—

Pays(b) — Land(b)	1989/1990	1990/1991	1991/1992	Moyenne sur trois ans 1989/1990-1991/1992
				Gemiddelde over de driejarenperiode 1989/1990-1991/1992
	(milliers de tonnes) (x 1 000 ton)			Part — Percentage
Guatemala m	0,1	-0,1	0,3	0,10
Nicaragua	0,1	0,1	—	0,07
Dominique. — <i>Dominica</i>	—	—	0,1	0,03
Suriname	0,1	—	—	0,03
Total(c). — <i>Totaal(c)</i>	2 139,90	2 205,20	2 071,50	2 138,87
				100,00 %

Source: Organisation internationale du cacao, Bulletin trimestriel de statistiques du cacao, vol. XIX, n° 2 (mars 1993).

(a) Moyenne, pour les trois années 1989/90-1991/92, des exportations nettes de fèves de cacao, augmentées des exportations nettes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent fèves au moyen des coefficients de conversion suivants: 1,33 pour le beurre de cacao; 1,18 pour la poudre et les tourteaux de cacao; 1,25 pour la pâte/liqueur de cacao.

(b) Liste limitée aux pays qui ont exporté individuellement, en moyenne, au moins 10 tonnes de cacao pendant la période triennale 1989/90-1991/92, sur la base des renseignements dont dispose le secrétariat de l'Organisation internationale du cacao.

(c) Les chiffres ayant été arrondis, leur somme ne correspond pas nécessairement aux totaux indiqués.

m Membre de l'Accord international de 1986 sur la cacao (tel que prorogé), au 22 juin 1993.

— Montant nul, négligeable ou inférieur à l'unité utilisée.

Bron: Internationale Cacao-Organisatie, Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics, Vol. XIX, nr. 2 (maart 1993).

(a) Gemiddelde over de driejarenperiode 1989/90-1991/92 van de netto-uitvoer van cacaobonen plus de netto-uitvoer van cacaoproducten omge rekend in cacaobonenequivalent aan de hand van de volgende omrekulingsfactoren: cacaoboter 1,33; cacaopoeder en cacaokoeken 1,18; cacao-massa/extract 1,25.

(b) Lijst beperkt tot de landen die afzonderlijk gemiddeld ten minste 10 ton hebben geëxporteerd over de driejarenperiode 1989/90-1991/92, volgens gegevens van het ICCO-secretariaat.

(c) De totalen kunnen door afronding verschillen van de som van de samenstellende delen.

m Lid van de Internationale Cacao-Overeenkomst van 1986 (als verlengd), per 22 juni 1993.

— Nil: verwaarloosbaar of minder dan de toegepaste eenheid.

Annexe B**Bijlage B**

*Importations de cacao (a) calculées aux fins de l'article 56
(Entrée en vigueur)*

*Invoer van cacao (a) berekend voor de toepassing van artikel 56
(Inwerkingtreding)*

Pays ou territoire(b) — <i>Land of grondgebied(b)</i>	1989/1990	1990/1991	1991/1992	Moyenne sur trois ans 1989/1990-1991/1992	
				<i>Gemiddelde over de driejarenperiode 1989/1990-1991/1992</i>	
	(milliers de tonnes) (x 1 000 ton)			Part — <i>Percentage</i>	
Etats-Unis d'Amérique. — <i>Vere-nigde Staten van Amerika</i> . . .	612,2	602,0	679,1	631,10	23,74 %
Allemagne. — <i>Duitsland(c)</i> . . m	376,7	409,2	402,3	396,07	14,90 %
Pays-Bas. — <i>Nederland</i> . . . m	313,5	327,9	268,0	303,13	11,40 %
Royaume-Uni. — <i>Verenigd Koninkrijk</i> m	189,9	214,7	228,0	210,87	7,93 %
France. — <i>Frankrijk</i> m	165,0	187,0	183,7	178,57	6,72 %
Belgique/Luxembourg. — <i>België/Luxemburg</i> m	92,7	98,3	108,4	99,80	3,75 %
Italie. — <i>Italië</i> m	79,6	86,0	97,4	87,67	3,30 %
Japon. — <i>Japan</i> m	79,9	84,7	79,0	81,20	3,05 %
Espagne. — <i>Spanje</i> m	60,6	66,3	72,6	66,50	2,50 %
Singapour. — <i>Singapore</i>	77,3	46,5	59,6	61,13	2,30 %
Fédération de Russie. — <i>Russische Federatie(d)</i> m	86,2	70,2	14,6	57,00	2,14 %
Canada	52,1	51,2	58,7	54,00	2,03 %
Suisse. — <i>Zwitserland</i> m	44,1	43,9	45,8	44,60	1,68 %
Australie. — <i>Australië</i>	33,3	33,3	35,1	33,90	1,28 %
Pologne. — <i>Polen</i>	23,3	31,0	28,6	27,63	1,04 %
Autriche. — <i>Oostenrijk</i>	25,5	27,3	25,6	26,13	0,98 %
Chine. — <i>China</i>	19,2	28,6	30,4	26,07	0,98 %
Argentine. — <i>Argentinië</i>	9,0	26,3	27,5	20,93	0,79 %
Irlande. — <i>Ierland</i> m	18,7	17,0	20,3	18,67	0,70 %
Suède. — <i>Zweden</i> m	18,0	19,2	17,1	18,10	0,68 %
Hongrie. — <i>Hongarije</i> m	14,5	16,1	11,5	14,03	0,53 %
Yougoslavie. — <i>Joegoslavië</i> . . m	11,3	15,3	15,4	14,00	0,53 %
République de Corée. — <i>Republiek Korea</i>	11,2	13,1	12,6	12,30	0,46 %
Afrique du Sud. — <i>Zuid-Afrika</i> .	11,9	12,5	10,8	11,73	0,44 %
Turquie. — <i>Turkije</i>	9,6	12,1	13,1	11,60	0,44 %
Grèce. — <i>Griekenland</i> m	13,3	11,8	9,0	11,37	0,43 %
République tchèque. — <i>Tsjechië</i>	8,2	10,9	13,1	10,73	0,40 %
Norvège. — <i>Noorwegen</i> . . . m	9,4	9,3	9,7	9,47	0,36 %
Philippines. — <i>Filippijnen(f)</i> .	10,2	10,7	6,9	9,27	0,35 %
Finlande. — <i>Finland</i> m	8,7	8,1	8,9	8,57	0,32 %
Danemark. — <i>Denemarken</i> . . m	7,3	9,0	8,3	8,20	0,31 %
Roumanie. — <i>Roemenië</i>	7,7	7,0	6,9	7,20	0,27 %
Nouvelle-Zélande. — <i>Nieuw-Zeeland</i>	6,4	8,2	5,6	6,73	0,25 %
Israël	5,0	6,8	6,0	5,93	0,22 %
Thaïlande. — <i>Thailand</i>	4,6	6,3	6,4	5,77	0,22 %
Chili	4,0	6,4	6,5	5,63	0,21 %
Slovaquie. — <i>Slowakije(e)</i> . . .	4,1	5,4	6,6	5,37	0,20 %
Portugal m	4,0	5,8	5,6	5,13	0,19 %
Bulgarie. — <i>Bulgarije</i> m	5,2	4,8	4,1	4,70	0,18 %
Egypte	0,5	4,8	4,4	3,23	0,12 %
Uruguay	1,9	3,2	2,7	2,60	0,10 %
République arabe syrienne. — <i>Arabische Republiek Syrië</i> . . .	1,6	2,3	3,1	2,33	0,09 %
Kenya	1,3	1,2	1,0	1,17	0,04 %
Algérie. — <i>Algerije</i>	1,1	1,5	0,8	1,13	0,04 %
Tunisie. — <i>Tunesië</i>	0,8	1,1	1,4	1,10	0,04 %
Maroc. — <i>Marokko</i>	0,8	0,8	1,4	1,00	0,04 %

Pays ou territoire(b) — <i>Land of grondgebied(b)</i>	1989/1990	1990/1991	1991/1992	Moyenne sur trois ans 1989/1990-1991/1992 — <i>Gemiddelde over de driejarenperiode 1989/1990-1991/1992</i>	
				(milliers de tonnes) (x 1 000 ton)	Part — <i>Percentage</i>
Iran, République islamique d'. — <i>Islamitische Republiek Iran</i> .	0,9	0,4	1,3	0,87	0,03 %
Hong Kong	0,6	0,4	1,4	0,80	0,03 %
Arabie Saoudite. — <i>Saoedi-Arabië</i>	0,4	0,7	1,2	0,77	0,03 %
Islande. — <i>IJsland</i>	0,7	0,6	0,7	0,67	0,03 %
Liban. — <i>Libanon</i>	0,4	1,0	0,6	0,67	0,03 %
El Salvador	0,8	0,8	0,3	0,63	0,02 %
Jordanie. — <i>Jordanië</i>	0,5	0,7	0,3	0,50	0,02 %
Chypre. — <i>Cyprus</i>	0,3	0,4	0,4	0,37	0,01 %
Zimbabwe	0,1	0,2	0,6	0,30	0,01 %
Iraq. — <i>Irak</i>	0,6	—	0,2	0,27	0,01 %
Inde. — <i>India</i>	-0,1	-0,1	0,9	0,23	0,01 %
Jamahiriya arabe libyenne. — <i>Lybisch-Arabische-Jamahiriyah</i>	0,2	0,3	0,1	0,20	0,01 %
Malte. — <i>Malta</i>	0,1	0,1	0,1	0,10	—
Autres ex-républiques soviétiques. — <i>Andere Staten van de voormalige USSR(d)</i>	47,6	22,4	16,8	28,93	1,09 %
Total(g). — <i>Totaal(g)</i>	2 594,50	2 693,00	2 688,50	2 658,67	100,00 %

source: Organisation internationale du cacao, *Bulletin trimestriel de statistiques du cacao*, vol. XIX, N° 2 (mars 1993), et estimations du secrétariat de l'Organisation internationale du cacao.

(a) Moyenne, pour les trois années 1989/90-1991/92, des importations nettes de fèves de cacao, augmentées des importations brutes de produits dérivés du cacao, converties en équivalentes fèves au moyen des coefficients de conversion suivants: 1,33 pour le beurre de cacao; 1,18 pour la poudre et les tourteaux de cacao; 1,25 pour la pâte/liqueur de cacao.

(b) Liste limitée aux pays qui ont importé individuellement, en moyenne, au moins 10 tonnes de cacao pendant la période triennale 1989/90-1991/92, sur la base des renseignements dont dispose le secrétariat de l'Organisation internationale du cacao.

(c) Statistiques correspondant aux importations agrégées de l'ancienne République fédérale d'Allemagne et de l'ancienne République démocratique allemande, ajustées en fonction des estimations concernant le commerce intérieur national.

(d) Pour la Fédération de Russie, estimations provisoires établies sur la base de données fournies par la délégation russe. Pour les «autres ex-républiques soviétiques», on a soustrait les chiffres correspondant à la Fédération de Russie des totaux pour l'ex-URSS.

(e) Estimations provisoires établies sur la base de statistiques pour l'ancienne Tchécoslovaquie. Les montants ont été divisés entre la République tchèque et la Slovaquie dans une proportion de 2 pour 1 en faveur de la première.

(f) Les Philippines peuvent également être considérées comme un pays exportateur.

(g) Les chiffres ayant été arrondis, leur somme ne correspond pas nécessairement aux totaux indiqués.

m Membre de l'Accord international de 1986 sur le cacao (tel que prorogé), au 22 juin 1993.

— Montant nul, négligeable ou inférieur à l'unité utilisée.

bron: Internationale Cacao-Organisatie, *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*, Vol. XIX, nr. 2 (maart 1993) en ramingen van het ICCO-secretariaat.

(a) Gemiddelde over de driejarenperiode 1989/90-1991/92 van de netto-invoer van cacaobonen plus de bruto-invoer van cacaoproducten omge rekend in cacaobonenequivalent aan de hand van de volgende omrekeningsfactoren: cacaoboter 1,33; cacaopoeder en cacaokoeken 1,18; cacaomassa/extract 1,25.

(b) Lijst beperkt tot de landen die afzonderlijk gemiddeld ten minste 10 ton hebben geïmporteerd over de driejarenperiode 1989/90 tot 1991/92, volgens gegevens van het ICCO-secretariaat.

(c) De statistieken betreffen de samengestelde invoer van de Bondsrepubliek Duitsland en de vroegere Duitse Democratische Republiek, gecorrigeerd voor geraamde Duitse handel.

(d) Voorlopige ramingen voor de Russische Federatie aan de hand van door de delegatie verstrekte gegevens. De gegevens voor «Andere Staten van de voormalige USSR» zijn berekend door de cijfers voor de Russische Federatie af te trekken van de totalen voor de voormalige USSR.

(e) Voorlopige ramingen aan de hand van statistieken betreffende het vroegere Tsjechoslowakije. Die zijn over de Republieken Tsjechië en Slowakije verdeeld volgens sleutel 2 voor Tsjechië en 1 voor Slowakije.

(f) De Filippijnen kunnen ook als een exporterend land worden beschouwd.

(g) De totalen kunnen door afronding verschillen van de som van de samenstellende delen.

m Lid van de Internationale Cacao-Overeenkomst van 1986 (als verlengd), per 22 juni 1993.

— Nil: verwaarloosbaar of minder dan de toegepaste eenheid.

Annexe C	Bijlage C
<i>Pays producteurs exportant soit exclusivement soit partiellement du cacao fin («fine» ou «flavour»)</i>	<i>Producerende landen die uitsluitend of gedeeltelijk edelcacao exporteren</i>
Costa Rica	Costa Rica
Dominique	Dominica
Equateur	Ecuador
Grenade	Grenada
Indonésie	Indonesië
Jamaïque	Jamaica
Madagascar	Madagascar
Panama	Panama
Papouasie-Nouvelle-Guinée	Papoea Nieuw-Guinea
Sainte-Lucie	Sint Lucia
Saint-Vincent-et-Grenadines	Sint Vincent en Grenadinen
Samoa	Samoa
Sao Tomé-et-Principe	Sao Tome en Principe
Sri Lanka	Sri Lanka
Suriname	Suriname
Trinité-et-Tobago	Trinidad en Tobago
Venezuela	Venezuela

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord international de 1993 sur le cacao, et annexes, faits à Genève le 16 juillet 1993

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Article 2

L'Accord international de 1993 sur le Cacao, et Annexes, faits à Genève le 16 juillet 1993, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de internationale cacao-Overeenkomst van 1993, en bijlagen, gedaan te Geneve op 16 juli 1993

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Artikel 2

De Internationale Cacao-Overeenkomst van 1993, en Bijlagen, gedaan te Genève op 16 juli 1993, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 29 avril 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord international de 1993 sur le cacao, et Annexes, faits à Genève le 16 juillet 1993», a donné le 19 mai 1999 l'avis suivant:

L'avant-projet de loi à l'examen appelle les observations suivantes :

1. Il ressort des informations fournies au Conseil d'État que le Gouvernement belge a recouru à la procédure instituée par l'article 55 de l'Accord soumis à assentiment qui permet à un gouvernement signataire de procéder à une notification d'application provisoire.

Comme l'a déjà fait observer à plusieurs reprises le Conseil d'État(1), il convient, en une telle occurrence, d'insérer dans le texte en projet un article supplémentaire aux termes duquel la loi produira ses effets à la date à laquelle l'accord est entré en vigueur à l'égard de la Belgique(2).

2. Le Conseil d'État a été saisi, à la même date, de deux autres avant-projets de loi, portant assentiment à des accords internationaux, l'un sur les bois tropicaux et l'autre sur le caoutchouc naturel, qui ont respectivement fait l'objet des avis L. 29.217/4 et L. 29.219/4 donnés ce jour.

Ces deux avant-projets sont présentés par le ministre des Affaires étrangères, le ministre chargé du Commerce extérieur et le ministre du Budget, alors que l'avant-projet examiné n'est présenté que par le ministre des Affaires étrangères et le ministre chargé du Commerce extérieur. Par souci de cohérence, il serait préférable de prévoir, ici aussi, la présentation et la signature par le ministre du Budget.

3. Il convient de joindre au texte de l'accord la copie de la signature apposée pour la Belgique.

4. Dans l'intitulé, il est préférable d'écrire «...et aux Annexes ...».

5. À l'article 2, on écrira :

«Art. 2. L'accord international de 1993 sur le cacao et les Annexes, faits à Genève le 16 juillet 1993, sortiront leur plein et entier effet.»

6. En outre, il y a lieu d'indiquer sur le texte néerlandais de l'accord qu'il s'agit d'une traduction, puisqu'il n'existe pas de texte authentique en cette langue.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 29 april 1999 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van het «houdende instemming met de Internationale Cacao-Overeenkomst van 1993, en bijlagen, gedaan te Genève op 16 juli 1993», heeft op 19 mei 1999 het volgende advies gegeven:

Bij het voorgelegde voorontwerp van wet behoren de volgende opmerkingen te worden gemaakt:

1. Uit de aan de Raad van State verstrekte uitleg blijkt dat de Belgische Regering de procedure heeft toegepast die wordt ingevoerd bij artikel 55 van de overeenkomst, waarmee het ontwerp beoogt in te stemmen; op grond daarvan kan een ondertekende regering een kennisgeving van voorlopige toepassing van de overeenkomst doen.

De Raad van State heeft er reeds herhaaldelijk op gewezen(1) dat in zulk een geval in de ontworpen tekst een bijkomend artikel dient te worden ingevoegd luidens hetwelk de wet uitwerking zal hebben op de datum waarop de Overeenkomst ten aanzien van België in werking is getreden(2).

2. Bij de Raad van State zijn op dezelfde datum twee andere voorontwerpen van wet houdende instemming met internationale overeenkomsten ingediend, het ene inzake tropisch hout en het andere inzake natuurrubber, die waarover heden respectievelijk de adviezen L. 29.217/4 en L. 29.219/4 zijn uitgebracht.

Beide voorontwerpen van wet worden voorgedragen door de minister van Buitenlandse Zaken, de minister belast met Buitenlandse handel en de minister van Begroting, terwijl het thans onderzochte voorontwerp alleen wordt voorgedragen door de minister van Buitenlandse Zaken en de minister belast met Buitenlandse Handel. Terwille van de cohesie zou het verkeerslijk zijn ook hier te voorzien in de voordracht en de ondertekening door de minister van Begroting.

3. Bij de tekst van de overeenkomst dient een afschrift te worden gevoegd van de voor België aangebrachte handtekening.

4. In het opschrift is het beter te schrijven : «...en met de Bijlagen...».

5. In artikel 2 schrijve men :

«Art. 2. De Internationale Cacao-Overeenkomst van 1993 en de Bijlagen, gedaan te Genève op 16 juli 1993, zullen volkomen gevolg hebben.»

6. Bovendien behoort bovenaan de Nederlandse tekst van de overeenkomst te worden vermeld dat het om een vertaling gaat, aangezien in die taal geen authentieke tekst van de overeenkomst bestaat.

(1) Avis L. 15.613/2 donné par la section de législation du Conseil d'État le 19 septembre 1983 sur un avant-projet devenu la loi du 24 juillet 1984 «portant approbation de l'Accord international de 1980 sur le Cacao, et des Annexes, faits à Genève, le 19 novembre 1980» (doc. parl., Sénat, 1983-1984, 597, n° 1, p. 6) et avis L. 16.388/2 donné par la section de législation du Conseil d'État le 30 octobre 1984 sur un avant-projet devenu la loi du 3 février 1986 «portant approbation de l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux et des Annexes, faits à Genève le 18 novembre 1983» (doc. parl., Sénat, 1984-1985, 794, n° 1, p. 6).

(2) Cette date doit, bien évidemment, être postérieure à l'entrée en vigueur de l'accord au niveau international.

(1) Advies L. 15.613/2 gegeven door de afdeling wetgeving van de Raad van State op 19 september 1983 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 24 juli 1984 «houdende goedkeuring van de Internationale Cacao Overeenkomst 1980 en van de Bijlagen, gedaan te Genève op 19 november 1980» (Stuk Senaat, 1983-1984, 597, nr. 1, blz. 6) en advies L. 16.388/2 gegeven door de afdeling wetgeving van de Raad van State op 30 oktober 1984 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 3 februari 1986 «houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst inzake tropisch hout 1983 en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 18 november 1983» (Stuk Senaat, 1984-1985, 794, nr. 1, blz. 6).

(2) Die datum moet uiteraard vallen na de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst op internationaal niveau.

La chambre était composée de :

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. F. DELPÉRÉE et J. KIRKPATRICK, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le greffier,

M. PROOST.

Le président,

R. ANDERSEN.

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren F. DELPÉRÉE en J. KIRKPATRICK, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, auditor. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegeleid door de heer A. LEFEBVRE, referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De griffier,

M. PROOST.

De voorzitter,

R. ANDERSEN.